

Za tvojo
reklamo
poklič
Novi
Matajur

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE
TASSA RISCOSSA

33100 Udine
Italy

st. 39 (978)

Cedad, četrtek, 14. oktobra 1999

Telefon
0432/731190



Zaradi nesklepčnosti dvakrat odložili glasovanje

Okvirni zakon še čaka v Senatu

Vse italijanske jezikovne manjšine, ki že več desetletij čakajo na zaščitni zakon, so prejšnji teden spet doživele grenko razočaranje. Po dolgi in zapleteni poti je namreč okvirni zakon le zaključil svojo pot. Potrebno je bilo le še sklepno glasovanje v Senatu, kjer ima vladna koalicija široko večino. Do glasovanja je sicer prišlo, a zaradi nesklepčnosti je bilo dvakrat odloženo. Vsa zadeva je toliko bolj grenka, ker je bil odsoten dober del predstavnikov levosredinskega zavestništva.

Ministrica Katja Bellillo, ki zelo odblizu in zavzeto sledi zakonu, je s tem v zvezi pisala premierju D'Alema in ga opozorila, da sta se vlada in levosredinska koalicija obvezali za odobritev tega zakona. Oglasil se je tudi večinski poročevalec zakona Besostri, ki je pisno opozoril načelnike senatnih skupin na obveze, ki jih imajo do manjšin in jih pozval na prisotnost ob naslednjem glasovanju. Do tega naj bi prišlo šele novembra, po obravnavi finančnega zakona.

Vse skrbi za "slovenski" zakon so žal utemeljene.

Čezmejna TV: začetek prve faze

Od ponedeljka z izmenjavo dnevnikov

V ponedeljek 11. oktobra je stekla prva faza čezmejne televizije. Pri tem projektu, kot je znano, sodelujeta RTV Slovenia in RAI preko svojih regionalnih sedežev v Trstu in Kopru. Cilj, ki ga zasleduje pa ni le v sodelovanju in zblizovanju med sosedi temveč tudi v obogatitvi programov za manjšine, slovensko v Italiji in italijansko v Sloveniji in torej v ustvarjanju območja zelo goste komunikacijske mreže.

V tej prvi fazi je slo preprosto za izmenjavo poročil oziroma za njihovo sočasno predvajanje. Tako so najprej gledalci TV Kopra ob 14. uri sledili v neposrednem prenosu italijanskemu dnevniku dežel-

nega sedeža RAI. Ob 18.45 so po deželni mreži RAI, ki že predvaja slovenske tv programe, a žal ni vidna v videmski pokrajini, oddajali slovensko koprsko informativno oddajo Primorska kronika. Od 19. do 19.30 so pa lahko slovenski gledalci v Italiji sledili italijanskemu dnevniku. Prvi dan izmenjav se je zaključil pozno v noč, od 23.30 do 23.50, s ponovitvijo na frekvencah Tv Kopra slovenskega dnevnika RAI.

Na tak način se bo poskusno delovanje čezmejne televizije nadaljevalo vse do konca leta. V začetku leta 2000 pa naj bi začeli tudi skupno oblikovati oddaje čezmejne televizije.

V Benečiji šuola rase, čepru počaso

Podatki o vartacih, osnovnih an srednjih šolah

Številke pravejo, da čepru počaso, tistih ki obiskujejo vartace, osnovne suole an srednje suole v Benečiji jih je nimar vic.

S primerjavo prešnjega suolskega lieta imamo 19 otuok vic, an rast se tice predvsem vartace an srednjo suolo.

Tudi lietos suola, ki ima najvišjo rast je špeterska privatna dvojezična suola. Lietos jo obiskuje 154 otuok.

beri na strani 3



Stara osnovna šuola v Erbeču, občina Podbonesec

SCUOLA ELEMENTARE

Comune	I	II	III	IV	V	Totale	Diff.
PULFERO	7	7	4	13	6	37	-4
SAN LEONARDO	9	6	14	9	10	48	-3
SAN PIETRO AL NAT.	11	15	7	17	10	60	+3
SAVOGNA	1	6	1	7	4	19	0
SCUOLA BILINGUE	19	15	15	17	19	85	+4
TOTALE VALLI	47	49	41	63	49	249	0

Go par Muoste vsak dan dobruote naše zemje - Po gostilnah Vabilo na kosilo

Sladke nedieje v Benečiji

Za buojši zaslužek kumetu an za pomuoč revnim

Je bluio vse puno ljudi telo zadnjo saboto an nediejo go par Muoste, v špietarski občini, kjer tudi lietos potieka jesenski targ.

Je an poseban targ, kjer se morejo kupit vse dobruote, ki jih nasi ljudje pardi-elajo tle doma, od kostanja do jabuk, od kompierja do siera an medu. Priet ku iti gor h Muostu kupavat, se more iti jest po naših gostilnah, kjer ponujajo z "vabilom na kosilo v Nediških dolinah" naše stare, tipične jedila.

Ja, na manjka pru nič za preziviet 'no posebno saboto an nediejo tle po naših dolinah. An potlè, ki se pokuša naša domača kuhinja, se nakupi naše sadje an zelenjavo, se z veseljem an

odpartim sarcu parblizamo tudi tisti dugi mizi, kjer naše žene le napri venašajo vsake sort sladčine, ki jih parpravjajo doma za tisto pametno iniciativo od Caritas spietarske foranije. Ze vesta, de s tistim, ki takuo zaslužijo, bojo pomagaj potriebnim otrokam v južni Ameriki.

Z jesenskim targom go par Muoste poznajo nas, Nediske doline an naše dobruote ze deleč na okuole an nie težkuo srečat pod velikim tendonam, ki so ga nastavlji tisti od Napo judi, ki parhajajo za telo parloznost tle h nam tudi iz drugih dežel. Se 'no riec: go par Muoste moreta kupit beneške dobruote tudi čez tiedan.

Gorenji Tarbi v nediejo 17. otuberja Burnjak

Ob 11.30 uri bo sveta maša s precesijo
Ob 13. uri bo pastašuta za vse an potle bo pa kulturni program. Piela an godla bo skupina Dednina iz Tolmina. Seviada, na bo manjkala rebula s kostanjam.



Senjam so ga organizal tarani, Polisportiva Gorenj Tarbi an skupina Ana iz teleoa kraja

Italiani all'estero e diritto di voto

Pochi giorni fa il Senato della Repubblica italiana ha approvato a maggioranza assoluta un testo di legge costituzionale che modifica l'art. 48 della Costituzione repubblicana. Dai maggiori organi di informazione la votazione è stata presentata come il riconoscimento del diritto di voto per i cittadini italiani residenti all'estero. Ma questa affermazione è, formalmente, del tutto infondata. I concittadini residenti all'estero non sono infatti mai stati privati, sempre formalmente, di tale diritto. Per esercitarlo non avevano che da recarsi al Comune italiano nella cui anagrafe erano iscritti e quindi esercitare il loro diritto.

Facile a dirsi ma estremamente difficile a farsi. Lo Stato italiano infatti non concedeva (non concede) altro che una riduzione delle tariffe dei mezzi di trasporto pubblici sulle tratte nazionali. Dal Canton Ticino a Drenchia il gioco valeva la candela, almeno economicamente, dal resto d'Europa la trasferta era fattibile e infatti molte associazioni di emigrati ed altre organizzazioni, mettendo in atto ulteriori facilitazioni, organizzavano pullman e treni speciali per gli emigrati che riuscivano a trovare il tempo di partecipare a questo fondamentale momento della democrazia.

segue a pagina 5
Renzo Matteligi

“Per un allevamento c'è il parere favorevole dell'Asl subordinato ad alcune prescrizioni: come faccio a non firmare la concessione edilizia? Gli altri due sono limitati dalle tabelle, ma il 25 ottobre scade il Piano regolatore. Se i privati ripresenteranno i progetti e avranno le carte in regola, come faccio a dire di no?”. Il sindaco di S. Leonardo Giuseppe Sibau, spiegando come non potrà negare le concessioni ai tre allevamenti cunicoli che si vogliono realizzare nel territorio comunale, ha lasciato capire, nel consiglio comunale di martedì, che le tre opere avranno il via libera.

Il tema è “caldo”, come dimostrano gli interventi dell'ex sindaco Lorenzo Zanutto e dello stesso Sibau sul nostro giornale, oltre ad una lettera inviata da “un gruppo di cittadini preoccupato”. Lettera che non è stata gradita dal primo cittadino. Da parte sua l'opposizione consiliare, attraverso il capogruppo Beppino Crisetig, ha chiesto che venga organizza-

Il tema affrontato nel consiglio di S. Leonardo Sibau: “Allevamenti, come faccio a dire no?”

to un dibattito pubblico sull'argomento ed ha parlato di “sospetto di parzialità, sulla decisione, che proviene da una parte grossa della popolazione”. I tre privati sono infatti tutti imparentati con membri della giunta e del consiglio comunale.

L'argomento “allevamenti” è stato affrontato da Sibau con una risposta indiretta alla lettera dei “cittadini preoccupati”. “Non ho mai affermato - ha detto tra l'altro - che nella nostra zona non vi sarebbero altre opportunità di lavoro, e sin da quando avevo scelto di capeggiare questo gruppo ero perfettamente al corrente che per alcuni suoi componenti vi erano in ballo interessi

personali... Sapevo che ero io, alla fine, a dover valutare la legittimità delle concessioni e a rilasciarle e fino a prova contraria non ho fatto nulla a riguardo che vada contro la legge e soprattutto non ho alcun interesse personale”.

Sibau ha affrontato poi il tema dell'autorizzazione dell'Azienda sanitaria: “Se tale organismo, subordinandolo ad alcune prescrizioni, rilascia il parere favorevole relativamente agli insediamenti cunicoli in questione, io non credo, adottandolo integralmente, di disattendere le promesse fatte agli elettori in campagna elettorale”. Sibau ha concluso: “Tutte le attività zootecniche che pos-

sono nuocere in qualche maniera alle persone sono classificate insalubri di prima classe e dovrebbero adottare gli accorgimenti che l'Asl prescrive atti a ridurre il nocimento provocato. Rientrano tra queste attività tutti gli allevamenti esistenti e quelli in progetto, ma anche tutte le stalle, i pollai e i porcili per i quali mi risulta si sia mossa, sinora sporadicamente, solo qualche timida protesta”. La diversità tra gli allevamenti industriali e quelli agricoli è stata però evidenziata da Beppino Crisetig e Michele Tomasetig, consiglieri della minoranza. Il tema resta “caldo” ma la scelta del sindaco pare ormai inevitabile. (m.o.)

5. decembra bodo volili še v Kopru

Pred koncem leta bodo v Občini Koper upravne volitve. Tako so sklenili ustanovni sodniki, ki so prejšnji teden odločili, da zakon o rednih lokalnih volitvah v mestni občini Koper, ki ga je v začetku poletja sprejel parlament, ni v nesoglasju z ustavo.

Tako bodo v Kopru 5. decembra z več ko enoletno zamudo obnovili krajevno upravo in izvolili novega župana.

Kot se dobro spomnimo, do zapletov je prišlo, potem ko so Koprčani z referendumom sklenili, da ne želijo razdeliti občine, v parlamentu pa so bili nasprotnega mnenja in Občino Koper razdelili v dve enoti. Sledili so si protesti in različna branja zakonskih predpisov. Nazadnje pa je zdajšnja koprška županja Irena Fister pisala sodišču za clovekove pravice v Strasbourgu. Z decembrskimi volitvami pa se ne bo zaključila koprška afera. Obstaja namreč realna možnost, da bodo občino vendarle razdelili na dve upravni enoti in da bodo zato v kratkem sklicali predčasne volitve.

Premier Janez Drnovšek se je polnomočno vrnili na svoje delovno mesto in se za uvod lotil vprašanja finančnega zakona. Vlada je mnenja, da morajo proračunske izdatke zmanjšati za 15 milijard tolarjev (150 milijard lir).

Za prihodnje leto vlada predvideva 3,8 odstotno rast bruto domačega proizvoda, 0,7 odstotno rast zaposlitvene ravni, kar pomeni, da bi se brezposelnost znižala pod 14 odstotki. Povprečno bruto plače naj bi se v letu 2000 povešale za skoraj 3 odstotke, letna rast cen življenjskih potrebščin pa naj bi bila 3,8 odstotno višja.

To so v glavnem pomembnejši podatki vladne-

ga finančnega dokumenta, ki bo v teh dneh sel v parlamentarno razpravo. Zna se zgoditi, da - podobno kot lani - ga bodo tudi letos obravnavali v celoti in s tem odvzeli poslancem možnost, da bi ga bistveno spremenili.

Ce bo slo vse po načrtih, bomo za pot od Nove Gorice do Ljubljane porabili nekaj manj časa. Ne zato, ker bomo odslej močnejše pritiskali na plin, marveč zato, ker gre h koncu gradnja avtocestnega odseka od Ajdovščine do Vipave. V glavnem bo na relaciji Nova Gorica - Ljubljana avtocesta v celoti pokrila progo z izjemo klanca, ki iz Vipave pelje do Razdrtega.

Sicer uresničevanje avtocestnega državnega programa poteka bolj počasi od pričakovanega in tudi stroški so se skokovito povečali. Ce bi hoteli uresničiti nacionalni program v predvidenem roku do leta 2004, bi morala država (Dars) najeti za 2,5 milijarde dolarjev posojil. Na podlagi analize, ki jo je izdelala družba Dars, naj bi komaj leta 2008 uresničili vse avtocestne povezave, ki so jih načrtovali.

To pomeni, da je treba dobiti dodatna sredstva, saj tista, ki so jih predvidevali, ne zadostujejo. Najbolj so se povečali stroški za avtocestne krake Klanec - Ankarana, Lenart - Beltinci in Vrba - Peraciča.

Glavni razlog, da so se investicijske naložbe povečale, gre pripisati povisku gradbenih cen, ki so se od leta 1994 stalno večale, čeprav niso dosegle standardov, ki veljajo za Italijo, Francijo, Nemčijo in Italijo. Zvišani avtocestni stroški bodo pomenili, da bodo gotovo podaljšali čas pobiranja bencinskega tolarja, ki je namenjen prav tem gradnjam. (r.p.)

Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Pa pišimo o “Mitrohinovem dosjeju” in sodelavcih KGB. 645 tipkanih strani dolg papirnati paket sem dobil na vpogled pozno zvečer, da sem ga prebiral pozno v noč. Sedaj, ko ga poznam, moram res pritrditi tajniku ljudske stranke Castagnettiju. Tresla se je gora, rodila se je miš. Revščina in babje čenče, iz katerih bo tudi zadržala opozicija, kot je italijanska desnica, le s težavo izvlekla kaj koristnega. Spekulacije za nekaj dni, potem pa bo vse tiho.

Cossutta? Ljudje božji, ali je KGB bil res tako neumen, da je kompromitiral vidnega prosovjetskega politika v KPI? Za to so povsod na razpolago ljudje nižjega ranga. Verjeti je, da je Cossutta poročal “rezidentu” KGB v Rimu isto, kot je verjeti, da je Andreotti poljubljaj mafijce...

Pred desetimi leti sem bil tajnik zunanje-političnega odbora senata. Predsedoval mu je socialist Michele Achilli, ki ga “dosje” označuje celo kot “dvojnega vohuna”: sovjetskega in madžarskega. V tistih letih sem

prejemal tudi po tri vabila na teden: na sprejeme veleposlaništev, obiske tujih državnikov, a tudi na večerjo s posameznimi diplomati. Med njimi

so bili Rusi, Amerikanci, Kanadčani, Madžari in ne izključujem, da je kdo po večerji napisal krajše poročilo o vsebini našega pogovora. Kajti tuje diplomate je tedaj mucilo razumeti zapleteno italijansko notranjo politiko in strankarsko politiko.

Amerikancem ni šlo v glavo, da lahko Donat Cattin in Fanfani rusita De Mitovo vlado in tudi ne, v čem so bile razlike med liberalci in republikanci, med socialproletarci in komunisti. Smo bili vsi “informatorji”? Ne, pač pa le “viri informacij”, pri čemer ni nihče izdajal državnih tajn, ker jih kratkomalo ni poznal.

V “dosjeju” sem seveda iskal znanca. Tako sem našel, na veliko začudenje, ime prefekta Fernanda Rizza, cloveka, ki mu je Cossiga leta 1980 naročil, naj vodi paritetni odbor Cassandrove komisije in poišče kompromis za zaščitni zakon. Res je bil Rizzo z nami zelo prijazen in tudi popustljiv, predvsem kar zadeva solstvo v Benečiji. Sedaj berem, da ga je omrezila neka Rusinja,

kateri je povedal marsikaj. Res je, da je moral zapustiti Viminal, oditi na kmetijsko ministrstvo, od tod pa v državni svet in pokoj. Nekajkrat sem ga srečal, pa se mi je zahvalil za laskavo oceno v “Rimskih mlinih”.

Lev Mihajlovič Kapaljet je bil šef društva “ZSSR - Italija” in mislim, da ga pozna tudi prof. Pirjevec. Bil je pravi “Rimljan”, ljubitelj italijanske glasbe in jedi. Kakor vsi njegovi kolegi v belem “Dvorcu prijateljstva” na novem Arbatu, je tudi Lev pisal poročila. V Trst je prihajal pogostoma, saj je imel veliko prijateljev.

Kaj torej mislim o vsem tem? Naj povem se to. Pred nekaj leti sem bil v Moskvi, na kongresu novo ustanovljene KPRF Genadija Zjuganova. V bifeju je naročil pivo starček, ki se mi je zdel znan. Bil je Krjučkov, zadnji šef KGB v času neuspelega “puča” proti Gorbačevu (ali za Gorbačeva?) Zdel se je neboljen, vendar je na vprašanje o “avgustovskem puču” 1991 odgovoril rezko: “To ni bil puč. Mar mislite, da nismo vedeli, kako se prevzame oblast?”

Res, KGB je bil resna stvar. Zase je pridobil ameriške znanstvenike, vrhove britanske “Intelligence service” s Kimom Philbyjem, jedrskega fizika Bruna Pontecorva... Naj verjamem, da se je v Italiji zadovoljil s “skartini”? Jaz, ne.

I nodi si sciogliono

I presidenti del consiglio di Slovenia e Croazia, Janez Drnovšek e Zlatko Mateša, hanno sottoscritto la settimana scorsa un importante trattato riguardante la proprietà da parte di persone fisiche e giuridiche di immobili, acquisiti nei rispettivi paesi prima del 1991. Il trattato dovrà ora essere ratificato dai parlamenti di Lubiana e Zagabria.

Risolto il nodo giuridico-patrimoniale i due paesi dovranno ora trovare l'accordo sulla centrale di Krško, sui depositi dei ri-

Firmato l'accordo con la Croazia

sparmiatori croati presso la Ljubljanska banka e sul confine nel golfo di Pirano.

Voci preoccupate

Dopo il successo elettorale di Haider la Slovenia, tramite il ministro degli esteri Boris Frlec, ha manifestato nei giorni scorsi, preoccupazione sia riguardo le possibili ripercussioni sulla condizione della minoranza slovena in Austria che rispetto ai rapporti tra i due paesi. Lubiana si augura inoltre che Vienna non

interferisca negativamente sul processo di associazione della Slovenia nell'UE.

Socialdemocratici di destra

I socialdemocratici (SDS) di Janez Jansa stanno tessendo rapporti con l'Unione democratica europea, in cui si collocano 43 partiti di destra provenienti da 30 paesi. Hanno chiesto inoltre l'adesione al Partito popolare europeo di cui è già membro il Partito democratico cristiano (SKD)

di Peterlè, mentre non vi è stato accolto il Partito popolare dei fratelli Podobnik. Ricordiamo che la SDS aveva chiesto di far parte dell'Internazionale socialista, ma la sua richiesta era stata respinta, ne fa invece parte la Lista associata (dell'ex partito comunista sloveno).

Dal re di Svezia

Il presidente della repubblica Milan Kučan è stato nei giorni scorsi in visita in Svezia su invito del re Car-

lo XVI Gustavo. In quest'occasione ha anche tenuto una lezione all'università di Uppsala ed incontrato gli sloveni residenti in quel paese. Con Kučan si sono recati in Svezia il ministro degli esteri Frlec, che con il ministro svedese per il commercio ha sottoscritto un accordo (valido per tutta la Scandinavia) sul traffico aereo, ed il ministro Marjan Senjur che ne ha sottoscritto uno relativo alla difesa ed alla promozione degli

investimenti.

Quando nell'UE?

Secondo il governo la Slovenia sta operando con successo nella direzione dell'integrazione europea. Secondo il settimanale inglese The Economist Lubiana sarebbe invece il fannalino di coda tra i paesi in lista d'attesa per l'adesione piena che potrebbe accadere nel 2005 o 2006 assieme a Lituania e Slovacchia, mentre Ungheria, Polonia, e Cipro dovrebbero venire accolti nel 2003 o 2004, invece Estonia, Malta, Repubblica ceca e Lettonia nel 2004 o 2005

I dati delle scuole dell'obbligo nelle Valli del Natisone

Scuola, gli iscritti con il segno positivo

SCUOLA MATERNA					
Comune	1994	1995	1996	Totale	Diff.
PULFERO	6	2	6	14	-2
SAN LEONARDO	9	13	10	32	+2
SAN PIETRO AL NAT.	12	14	7	33	-2
SAVOGNA	3	2	6	11	+1
SCUOLA BILINGUE	21	24	24	69	+11
TOTALE VALLI	51	55	53	159	+10

I dati sono stati forniti dall'Istituto comprensivo di S. Pietro al Natisone

I numeri dicono che la popolazione scolastica delle Valli del Natisone è in aumento. Sarebbero però inutili e fuori luogo dei trionfalismi.

Sappiamo che i numeri fotografano una realtà comunque parziale, e anche quando sono di segno positivo possono essere smentiti alla prossima occasione. Da almeno un paio d'anni, però, il conto complessivo degli studenti delle scuole dell'obbligo, dalle materne alle medie inferiori, è in attivo e rappresenta un'inversione di tendenza rispetto ai dati di alcuni anni fa.

Quest'anno gli alunni e studenti iscritti sono in tut-

to 546, 19 in più rispetto allo scorso anno scolastico. Se la situazione nelle elementari - presenti in quattro comuni: Pulfero, S. Leonardo, Savogna e S. Pietro al Natisone, dove oltre all'istituto statale c'è anche la scuola privata bilingue - è stabile (rimane il numero complessivo di 249 alunni), le materne e medie registrano entrambe un aumento, di 10 unità le prime, di 9 le seconde. Minime le differenze, in positivo o in negativo, nei vari plessi scolastici.

I dati, forniti dall'Istituto comprensivo di S. Pietro al Natisone, mettono in evidenza la situazione rosea

in alcuni comuni e quella più critica in altri, ad esempio quello di Savogna, dove due classi delle elementari contano un solo alunno.

Emerge invece la costante crescita di iscritti della scuola privata bilingue di S. Pietro al Natisone. Lo scorso anno registrava un aumento, tra materne ed elementari, di 10 iscritti, quest'anno l'aumento è di 15 unità, e i dati delle materne, quindi la prospettiva futura, fanno credere che la tendenza positiva debba continuare.

L'istituto oggi accoglie il 60 per cento degli alunni delle materne e delle elementari delle Valli del Natisone e oltre un terzo di tutta la popolazione scolastica. È la dimostrazione che la scuola opera bene ed è ormai radicata nel territorio.

SCUOLA MEDIA					
Comune	I	II	III	Totale	Diff.
SAN LEONARDO	13	10	10	33	+2
SAN PIETRO AL NAT.	43	30	32	105	+7
TOTALE VALLI	56	40	42	138	+9

Dvojezična šola zopet nagrajena

V Trstu se je zaključil natečaj "Arciragazzi"

Prejšnji teden je bilo v Ludoteki narodov v Trstu nagrajevanje ob zaključku natečaja "Arciragazzi parla Minore".

Za to priložnost je dvorišče centra preplavila množica slovenskih in furlanskih otrok, med katerimi je bila tudi skupina solarjev in učiteljev dvojezičnega solskega centra v Spetru, skupaj z ravnateljico Zivo Gruden.

Natečaj je bil organiziran pod pokroviteljstvom Evropske skupnosti in je potekal istočasno v več državah Evrope, z namenom, da se ovrednoti raba manjšinskih in regionalnih jezikov v solah. Spodbudil je solarje osnovnih in dijakov nižjih ter višjih srednjih sol k skupinskemu jezikovnemu delu in pisanju pravlji v svojem manjšinskem jeziku.

Natečaj je bil izredno uspešen, saj je v naši deželi ziriya ob koncu ocenjevala kar 455 pravlji in pripovedi, od katerih je bilo 262 v slovenskem, 193 pa v fur-



Med posamezniki je bil nagrajen tudi Francesco Busolini

lanskem jeziku. Sodelovalo je 20 slovenskih sol iz Trzaska, Goriškega in videmske pokrajine ter 12 italijanskih sol iz Furlanije in Goriske. Nagrado je prejelo sedem učencev slovenskih osnovnih sol, med katerimi je tudi Francesco Busolini, ki je obiskoval 5. razred dvojezične osnovne sole v Spetru. Francesco je zmagal s povestjo "Zakaj bog ni dal živalim naš je-

zik". Posebno priznanje so prejele tri sole, med temi tudi Dvojezični solski center v Spetru.

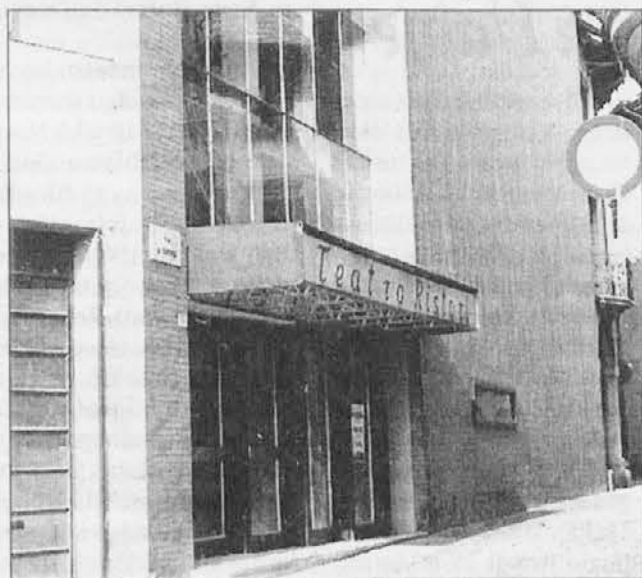
Prispevke solarjev je ocenila mešana slovensko-furlanska komisija, ki so jo sestavljali Miran Kosuta Marko Kravos in Gianni Gregoricchio, pri nagrajevanju pa je množico dijakov pozdravila tudi vsedržavna predsednica Arciragazzi Daniela Calzoni.



Predstavnštvo špetske dvojezične šole, ki se je v Trstu udeležilo nagrajevanja

Prosa e musica, ecco il cartellone del Ristori

Inizia lunedì 8 novembre la stagione teatrale del Ristori che quest'anno, per volere dell'amministrazione comunale di Cividale, accomuna gli spettacoli di prosa, musica e danza in un unico cartellone. L'esordio è affidato a "Il ritorno a casa" di Harold Pinter con Ivana Monti e Paolo Bonacelli (8 novembre) a cui farà seguito il balletto "Miniature d'autore" con Liliana Così e Marinel Stefanesco (19 novembre). Sarà poi la volta di "Il padre della sposa" con Gianfranco D'Angelo, Erica Blanc e Brigitta Boccoli (26 no-



Il teatro Ristori che ospita la rassegna teatrale

vembre). Solo tre giorni dopo, il 29, sul palco del Ristori salirà il gruppo da camera Caronte che presenterà "Maramao e i tulipani, la canzone italiana dalla radio al vinile". Si tornerà alla prosa con "Stanza con doppi servizi", protagonisti i Papu (10 dicembre). Il 15 dello stesso mese ancora il gruppo Caronte con "Le due Americhe tra folk e musical", quindi una commedia di Neil Simon, "Capitolo secondo" (20 dicembre) chiuderà l'anno.

Quello nuovo vedrà la proposta dell'operetta "Cin-

ci là" (4 gennaio), poi nuovamente il gruppo Caronte con "Tutto Gershwin" (14 gennaio). Sarà quindi la volta di "Cabaret da viaggio" (18 gennaio) e di "Diana e la tuda" tratto da Luigi Pirandello (27 gennaio).

Ci sarà anche spazio per la commedia goldoniana "La famiglia dell'antiquario" (3 febbraio). Un classico come "Il malato immaginario" di Moliere sarà rappresentato il 16 febbraio. Tornerà quindi il gruppo da camera Caronte con "Quartetto jazz di Perugia" (25 febbraio), infine

la chiusura della stagione sarà affidata alla prosa con "Ma che c'entra Peter Pan" (16 marzo).

L'abbonato potrà optare, se non sceglierà il cartellone completo, anche per la sola rassegna di prosa o per quella musicale. Il costo degli abbonamenti varia dalle 250 mila lire per la platea alle 200 mila per la galleria, con sconti per ragazzi, militari e aziende. I biglietti interi costeranno 28 mila lire per gli spettacoli di prosa, 25 mila per gli altri spettacoli. La campagna abbonamenti prenderà il via il 16 ottobre.

Slovenska državna nagrada na področju šolstva

Visoko priznanje prof. Živi Gruden

O tem, kako spetska Dvojezična sola raste in se razvija pričajo najprej številke, ki smo jih objavili na prejšnjih straneh. Od skromnih začetkov, za katere so bili značilni pravna, politična in finančna negotovost, se je namreč Dvojezično šolsko središče globoko zakoreninilo v beneško zemljo in pritegnilo zanimanje in pozornost vse večjega števila mladih družin. Ob oblikovanju šolskega modela in formiranju lastnega učiteljskega kadra je sola rasla. Danes jo obiskuje več kot polovica vseh beneških otrok od 3. do 11. leta starosti, torej od vrta do osnovne šole. Ob priznanju staršev, ki je za take vrste manjšinske šole najpomembnejše, dobivajo spetska šola in njeno vodstvo tudi politična in predvsem strokovna priznanja tako na krajevni kot na mednarodni ravni.

4. oktobra bo v Ljubljani podelili državne nagrade na področju šolstva. Prejelo jih je 11 solnikov in med njimi je tudi prof. Živa Gruden, ravnateljica spetske Dvojezične šole, prav gotovo protagonistka v prizadevanjih za izobraževanje beneških otrok v slovenščini. "Z izjemno poštenim, vztrajnim in izvirnim delom je skupaj s sodelavci razvila tip dvojezične manjšinske šole, ki zbujajo splošno pozornost, italijansko, slovensko in mednarodno, ter narekuje odlična strokovna priznanja." je napisano v utemeljilni nagrade.

"Pred dvema desetletjema je ob podpori nekaterih beneško slovenskih zanesenjakov začela domala iz nič, z zasebno vzgojnoizobraževalno ustanovo, zdaj pa je



Prof. Živa Gruden

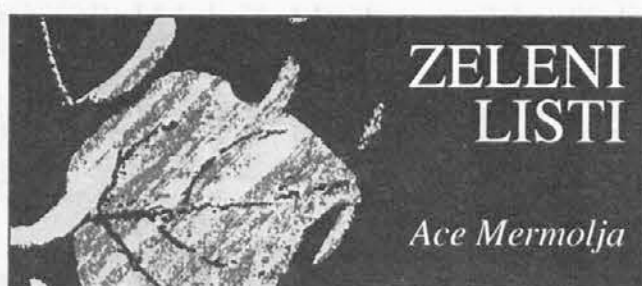
najmočnejša in najuspešnejša šola v vseh Nadiskih dolinah in je bila pred kratkim tudi parificirana".

Zelo pozitivno je ocenjeno delo prof. Žive Gruden tudi ker je solo "preustvarila v središče izobraževalne in kulturne ustvarjalnosti, slovenske zavesti in široke strpnosti obenem. Priznanje je ravnateljica prejela tudi za opazno strokovno publicisti-

čno dejavnost in energično delo na različnih zunajšolskih področjih."

Slovesnosti ob podelitvi nagrad v Narodni galeriji so se udeležili tudi Predsednik republike Slovenije Milan Kučan, oba slovenska rektorja dr. Jože Mencinger in dr. Ludvik Tioplak ter drugi ugledni gostje.

Ravnateljici Živi Gruden čestitamo.



Do nedavnega vsi špijoni

Za Primorski dnevnik sem napisal članek o špijonih, za Matajur pa je skoraj obvezen. Ko namreč italijanska televizija in tisk komentirajo, kdo je bil na seznamu poklicnih vohunov in kdo je samo bleketal po gostilnah, Benečani vedo, da so bili do nedavnega vsi (Benečani namreč) špijoni.

Imena, ki jih beremo v italijanskih časopisih, kažejo na ljudi, ki bi lahko zavestno ali nezavestno imeli stik s kagebejevskimi vohuni. Resnica o vohunskih mrežah v Italiji pa najverjetneje ne bo zagledala luči sveta. V Nemčiji, Franciji, Spaniji in drugih resnejših državah se s preteklostjo ne obremenjujejo, saj kar je bilo, je bilo, politika pa mora računati s sedanostjo. Vsekakor je vohun skrivnostna oseba, razen izjeme.

Ta izjema so bili Bene-

ški Slovenci, ki so jih italijanski nacionalisti in trikoloristi proglasili za špijone. Skrivnosti dolin naj bi izdajali Jugoslaviji, Rusiji, komunizmu, itd. Kot plačilo za usluge so morali v rudnike v Belgijo, v milanske tovarne, v Svico, kjer niso bili bančni direktorji, ampak so opravljali nižja dela. To je bilo plačilo za narod špijonov.

Dokaz, da so bili Benečani špijoni, je v dejstvu, da so italijanske vlade, ministri in oficirji razpredli močno protišpijonaško službo Gladio. Gladiatorji so morali vohuniti za vohuni. Iskanje vohunov ni bilo težavno, saj je bilo dovolj, da je nekdo govoril slovensko. Ko je gladiator zasačil Slovenca, je o njem poročal višjim oblastem. Pravijo, da so bili Gladiatorji deležni najrazličnejših uslug, ker so opravili za državo koristno delo.

Slovenec v Beneciji je bil namreč nevaren. Lahko je prešel, koliko krav se pase pod Matajurjem, koliko obrtnih delavnic so odprli v Spetru, koliko jajc so valile kokoši v Bardu itd. Skratka, beneški Slovenci so imeli možnost izdajati velike skrivnosti, saj so delali na ključnih in strateških delovnih mestih: za tekočim trakom v tovarni, na polju, v kaki delavnici itd. Bili so obenem nevarni za italijanstvo, kajti Benečan je lahko v hipu postal vodja ruskih brigad, ki so hotele, da bi konji (ruski) pili vodo v vodnjaku pri sv. Petru v Rimu. Konjsko pitje naj bi sovpadalo s koncem sveta ali nečem podobnim.

Danes se časi spreminjajo in tudi beneški Slovenci niso več takšni špijoni. Lahko bi zahtevali odškodnino, vendar jim je nihče ne bo dal. Dejstvo je, da vsa Italija govori o morebitnih vohunih nekdanje KGB. Ko pa so italijanski nacionalisti v Beneciji zaznamovali z znakom vohuna vse ljudstvo, so to vedeli le zaznamovani in nekateri funkcionarji v Rimu, ki so hranili debele arhive o tem, kako je Pepi skočil čez plot z Maricko.

A Farra d'Isonzo la Slavia si presenta

"Paesaggi e architetture di confine", questo il titolo di un'interessante manifestazione culturale che si svolgerà a Farra d'Isonzo, organizzata dal Comune e dal Centro studi, salvaguardia e valorizzazione del paesaggio e delle architetture rurali dell'Isonzino.

Nella bella cornice del Museo di documentazione della civiltà contadina friulana, venerdì 15 ottobre alle ore 18, avrà inizio una serata dedicata alla storia e cultura della Benecia. Verrà inaugurata la mostra fotografica tratta dal libro "Beneška Slovenija" e dunque attraverso le belle immagini di Milan

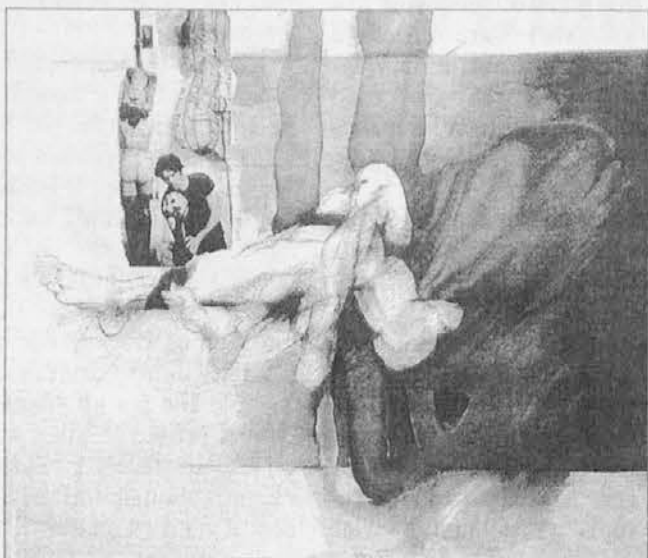
Grego verranno presentati il territorio, le caratteristiche ambientali ed architettoniche, le tradizioni e la cultura della Slavia, dalle valli del Natisone alle valli del Torre.

Seguirà la presentazione del libro "Kozolec, monumento dell'architettura rurale" dell'architetto Renzo Rucli. Inoltre è previsto un intervento della prof. Živa Gruden, che è autrice del testo della monografia Beneška Slovenija e come direttrice del Centro scolastico bilingue di S. Pietro al Natisone, esperta di problemi dell'educazione con particolare riferimento alle minoranze.

V Mercatorjevi hiši so razstavljeni slikarjeva najnovejša dela

Palčič v Ljubljani

Razstava odprta do 21. oktobra - Izšel je tudi spremni katalog



V prostorih poslovne stavbe podjetja Mercator na Dunajski cesti v Ljubljani razstavlja trzaski slikar Klavdij Palčič. Na ogled je 12 platen srednjega formata z mešano tehniko, razstavo pa si je možno ogledati do 21. oktobra.

Palčičeva platna so večinoma nova, oziroma so bila izdelana v letih 1997, 1998 in 1999. Razstavo so otvorili konec septembra, ob tej priliki pa je izšel tudi priložnostni katalog s spremnim esejem umetnostne kritičarke Nelide Nemec.

Sloveno al Malignani a Udine

L'Istituto tecnico industriale Malignani di Udine, in collaborazione con il Centro scolastico bilingue di S. Pietro al Natisone, ha organizzato anche per quest'anno corsi di sloveno che si terranno presso il Malignani a Udine in viale L. da Vinci 10. I corsi, di trenta ore ciascuno, avranno luogo ogni lunedì alle ore 18,30 per i principianti e ogni martedì, sempre alle 18,30 per il secondo livello. Inizio lunedì 18 e martedì 19 ottobre. Per informazioni tel: 25006 o 727490.

XIV. festival bo v Kulturnem domu Od 20. bo v Gorici Film video monitor

V Kulturnem domu v Gorici bo od srede 20. do sobote 23. oktobra potekala stiriinajsta revija Film video monitor, ki jo prireja Kinoatelj. Gre za že tradicionalni prikaz letne slovenske filmske, televizijske in video produkcije, a dobra lastnost prirediteljev je v tem, da jo znajo vsako leto nekoliko obnoviti in obogatiti s pestrejšo ponudbo. In tako bo tudi letos.

Posebna pozornost bo seveda posvečena štirim celovečercem, ki so nastali v zadnjem letu. To sta prvenca Temni angeli usode Saše Podgorška in V Leru Janeza Burgerja ter Patriot Tugla Stiglica in Blues za Saro Borisa Jurjaseviča.

Posebno mesto bo v okviru Film video monitor imela goriska igralka Nora Gregor, pozabljena Goričanka, ki je v svoji filmski karieri zablestela predvsem kot nosilka glavne vloge v filmu La regle du jeu (1939) Jeana Renoira.

Novost letošnjega Film video monitor bo sekcija imenovana VideoGONG, pregled svobodnega video ustvarjanja. Svoja dela na VHS kaseti ali CD-Romu bodo predstavili videomakerji iz obeh strani meje, ki so se prijavili do 10. oktobra. Odvijal se bo

vsak popoldan od 16. do 21. ure v mali dvorani.

Kot smo že poročali bo v okviru festivala se priznanje v spomin na ustanovitelja Kinoatelja in pobudnika Film video monitorja, sociologa in senatorja Darka Bratine.

V sredo se Film video monitor začne ob 20. uri z odprtjem dveh razstav, prva je "Nora Gregor: film kot izgnanstvo", druga pa "Douglas Fairbanks v barvah Evi Ceconi", ki je posvečena slikarki iz Krmina. Sledi uradna otvoritev festivala ob 20.30. uri in projekcija filma V Leru (In folle), največje uspešnice lanske sezone, se prej pa kratkega filma Kratka himna domovini Borisa Palčiča.

Četrtek program je v znamenju retrospektive Nore Gregor, na sporedu pa je tudi mladinska in dokumentarna tv produkcija.

V petek 22. oktobra ob 11.30 bo srečanje s slovenskimi avtorji, ki je namenjeno predvsem italijanski kritiki. Večer je v celoti posvečen slovenskemu filmu: ob 20. uri Patriot (Tuga Stiglic), sledijo Seckret (Vinci Vogue Anzlovar), Blues za Saro (Boris Jurjasevič) in Temni angeli usode (Saša Podgoršek).

Gli interrogativi dopo l'approvazione della modifica costituzionale

Gli italiani all'estero ed il diritto di voto

segue dalla prima

Del tutto improponibili simili soluzioni per i Paesi extraeuropei nei quali, fra l'altro, risiedevano e risiedono le comunità di concittadini più numerose e influenti.

Nella stragrande maggioranza dei casi il diritto di voto rimaneva quindi puramente virtuale. Alle richieste di poter votare presso i Consolati o utilizzando le poste sono rimaste sorde tutte le istituzioni e tutte le forze politiche, probabilmente paralizzate dalla paura che gli italiani nel mondo, liberi dai condizionamenti locali e spesso già formati a superiori livelli di civismo, stravolgersero, con le loro scelte politiche, un quadro relativamente stabilizzato.

La richiesta della possibilità di esercitare in loco questo fondamentale diritto di cittadinanza era tanto più giustificata e urgente se pensiamo che proveniva da milioni di connazionali di relativa recente emigrazione, che avevano una conoscenza precisa delle formazioni politiche che si confrontavano elettoralmente e che, soprattutto, avevano in programma il rientro in Patria, non appena le condizioni economiche lo avessero permesso, e quindi sommamente interessati a quale Paese avrebbero ritrovato.

Cinquanta anni di silenzio, rotto solo dalla voce del deputato Mirko Tremaglia. Ora, a pochi mesi dal duemila, ad emigrazione già esaurita da almeno un quarto di secolo, e con comunità che all'estero si sono ormai stabilizzate e nelle quali i cittadini italiani che abbiano una seppure pallida idea delle vicende politiche e della situazione sociale dell'Italia si possono contare senza dover scomodare i grandi numeri (basti pensare che una delle convinzioni più diffuse fra i concittadini all'estero è quella che in Italia il tenore di vita è elevato a causa del basso prelievo fiscale), il Parlamento italiano approva una legge di modifica costituzionale che nulla toglie o aggiunge ai "diritti" teorici degli emigrati. La novità, al momento senza conseguenze pratiche e per le quali saranno necessarie altre leggi, sia costituzionali che ordinarie, è che è istituita una "circostrizione Estero" per l'elezione delle Camere, alla quale saranno assegnati seggi nel numero sta-



Dal libro "Fotoalbum iz Benečije"

bilito dalla norma costituzionale e secondo criteri determinati dalla legge".

Cinquanta anni di ingiustizia che si vorrebbero riparati con una legge che promette, all'italiana, altre leggi.

Spese queste parole per raffreddare gli entusiasmi dei pochi che in questa legge credono e da cui molto si aspettano, non è possibile svincolarsi di fronte ad alcuni interrogativi di non lieve importanza.

Il primo è: davvero la questione dell'esercizio del diritto di voto per il Parlamento italiano nelle località di residenza all'estero è in cima alle attese e alle necessità degli Italiani nel mondo?

Per quel poco che ho potuto capire in oltre un decennio di frequentazioni e di confidenza con centinaia e centinaia di nostri emigrati, devo avere l'onesta di rispondere che, nella stragrande maggioranza dei casi, poche sono le cose che suscitano minore interesse. Ciò non significa assolutamente che cinquanta anni di lontananza hanno affievolito i legami con la madre patria, sia essa quella grande che quella piccola della Regione o del campanile. Significa solo che scegliere un candidato piuttosto che un altro presuppone una conoscenza del medesimo e del contesto socio-politico in cui dovrà svolgere il suo mandato parlamentare. Cinquanta anni di lontananza, cinquanta anni di disinteresse nei confronti di queste nostre comunità, la perdurante squallida performance dell'informazione pubblica e privata in que-

sto settore hanno di fatto reso, agli occhi degli emigrati e dei loro discendenti, l'"istituzione" Italia un "enigma celato nel mistero".

Non ci vuole molto a comprendere che in questa situazione il voto si trasforma, con sommo svilimento di un'istituzione che per la democrazia è sacra, in burletta, in lotteria o in abile manipolazione da parte di quanti hanno i più svariati interessi a candidarsi, compresi quelli non del tutto confessabili.

Secondo interrogativo: era davvero necessario istituire una "circostrizione Estero"? Motivi riconducibili al più elementare buon senso dovrebbero indurre alla più ferma contrarietà. Con questo sistema si perpetua la "discriminazione" nei confronti dei concittadini all'estero che vengono rinchiusi in un ghetto, in un universo a sé stante che risponde a logiche tutte sue e che probabilmente entreranno in conflitto con gli interessi generali degli Italiani, sia di quelli residenti in patria che di quelli emigrati. Stante la perpetua instabilità delle maggioranze politiche in Italia, il Paese si troverà a dipendere dal voto dei rappresentanti di quella parte del popolo italiano che ha una conoscenza dell'Italia solo relativa e che risiede e lavora su un territorio sul quale le scelte politiche, sociali ed economiche dei suoi rappresentanti non avranno alcun effetto.

No poll no tax (no voto, no tasse), dicono gli inglesi che hanno inventato la democrazia. E' vero anche il contrario.

Conosco la serietà ed il

senso civico dei nostri emigrati e questo è già di per sé un elemento di garanzia, conosco però anche i, per fortuna pochi, pescicani che si aggirano attorno e dentro le comunità italiane e sono convinto che saranno questi a trarre il maggior beneficio da una legge così concepita.

Rimane poi un'altra questione, strettamente connessa a quanto appena detto, che sarebbe da irresponsabile trascurare: chi e quanti sono gli elettori italiani nel mondo?

Quelli che hanno solo la cittadinanza italiana? Quelli che hanno anche la cittadinanza italiana? E ancora, chi verificherà l'esistenza delle condizioni che danno diritto al voto? Chi è in possesso di più cittadinanze a quanti voti ha diritto?

Le esperienze legate al tentativo, non riuscito, di creare un'anagrafe degli italiani all'estero e presupposto indispensabile a qualunque forma di diritto di voto, sono state del tutto sconfortanti. Le elezioni dei vari organismi consolari hanno dimostrato come sia facile aggirare le norme a tutela della legittimità e della trasparenza. Non è inoltre scontato che gli Stati nei quali vivono le nostre comunità accettino di vedere il loro territorio trasformato a campo di battaglia dei partiti italiani. I segnali che arrivano, e non da oggi, non sono molto confortanti.

Contrario quindi al diritto di voto in loco per i cittadini italiani all'estero?

Absolutamente no, ogni conquista degli emigrati e dei loro discendenti costituisce un arricchimento per tutti noi.

Contrario ad un mostro legislativo? Senza dubbio sì.

Siamo seri e cerchiamo di utilizzare i Consolati e le poste per permettere agli emigrati di partecipare, anche tramite il voto democraticamente espresso, alla vita della terra di origine alla quale hanno già dato tanto, tanto stanno dando e ancor più possono dare, purché qui lo si voglia! Evitiamogli quest'ultima sciocchezza della circostrizione Esteri.

Anche perché, per utilizzare una frase molto in voga nel nostro Paese, "i problemi sono ben altri".

E in questo caso non è solo un modo per sottrarsi a figure barbinate.

Renzo Mattelig

Kotič za liwči azek

M. S.

Dal 2 ottobre ogni sabato alle ore 12 va in onda la trasmissione radiofonica *Te Rozjanski glas*, trasmessa dalla Rai di Trieste. La novità di quest'anno è una rubrica dedicata al dialetto resiano e a come migliorarlo. Curata da Matej Sekli, la rubrica prenderà il via sabato prossimo. Chi lo desidera potrà seguirla anche sul nostro giornale. Ecco la prima parte del primo Kotič.

»Mati, kaku se di rawnu po rozajanskin: *suncë je wstäl* alibj *suncë je wstalu?*« se barüwa karjê čas. Niso ridke pa bartüwanja tej: »Woj, rice mi, kaku to jê jost po nâs: *nâs si römünil ziz Gwanon* alibj *nâs si römünil ziz Gwana?*«. Cüjamö pravit pa: »Ja ni vin, ci to se racë: an jê parsäl gorë w nâsi dulini alibj an jê parsäl gorë w nâso dulino?«

Mislimö, da wsën nân to se wzë naredilu kada, da nisomö vëdali drët, kaku se racë kaka bisida prow tu-w našimu aziku. Wsën forë nê jtku pogostin niköj tin najbojë mladin anu somö največ ti mlad, ka mamö rüdi več nu več jsëh takih problemuw. Ti starajsi alibj jti, ka so živili prit niköj mî, ni jih nimajo alibj niso wmej je mëli.



Zakoj se parhaja ta-na jsö anu mörämö naredit kej za zbujsat nâs romonenj?

To na cë karjê za vidët, da nâs azek tu-w tih zadnjih litah an se pragal karjê. Wse mörämö lëpu cot, da ti mlad, na rumunimö več jtku, tej ni so römünili anu ni scë rumunijo nâsi ti stari. To nan kipitawa karjê čas, da na durivawamö ricet nikar od dnogä arguminta, ki ti starajsi jüdi ni wmijo pravit karjê. Alibj nâsi genitörji alibj drügi nâsi hisnji jüdi nan racëjo, da na rumunimö rawnu. »Se na racë jtku, se racë jtku,« jsö se cüjê karjê čas od njeh, ko ni cëjo nas porownät.

Zakoj to jê jtku, da folawamö? To bo zajtö, ka mamö no drügo žiwjust od jteh, ka ni so živili nur noga tîmpa. Anu se vi, ziz žiwjustjo se pridiwa pa azek. Scë tristi lit nazët jüdi so dëlali ökul zamje, ni so sëkli tu-w tarinju nu dëlali tu-w gozdë. Ni so bili skorë cël din wkop ziz svëmi judmi anu ni so römünili köj po rozajanskin. Jtku ni so doparali njeh azek »dwisti nu stiri ore wsaki din« anu ni so ga mëli rüdi tu-w glavi, ni niso mugle zabit nikar...

Tu-w Udnë pražantel librë

U' saböto 9 dnuw otobarja jê se pražantel tu-w "Palazzo Belgrado" librë "No balistu Pieri? - 4 passi... nel folklore friulano".

Isi librë jê bil norët od AGFF (Associazione Gruppi Folcloristici Friulani) ano jê ji tël karje lita nozët grupo ti tu-w Pasian di Prato. Uzë tu-w lëto 1986 isi so tël spravët use ti ki plesajo, ano ni so od noši regiuni. Itako so peçali se nalažet ano si pravët ano nej zat tu-w lëto 1992 jê se nordala AGFF ki na sprauja grupi ti od Aviana (PN), Basiliana (UD), Buije (UD), Kaprice (GO), Orice, Lucinike (GO), Magnone tu-w Riviere (UD), Pasiona, Zampis (UD) ano neš tu-w Reziji (UD), ki jê ulizel fis litos.

Tu-w isamo librëno jê karjê na lipi raci za lajet nu se naucit ta-na ples ano o-blaçilo ki use isije ki plesajo doparomo.

Skuza isamo librëno so

mörë sdovëdët kejoj storije od ta furlonska plesa; jê gona na letira pisana tu-w leto 1914 ano pešiana gornolo "la patria del Friuli". jê napisano kej pa od tradiciuni od Rezije; to se romoni od ti ki citirajo ano od ti ki zwonijo armonigo; jê več pagin tu ki jê pisano od o-blaçile ki so se pulile tu-w Čarnje, tu-w Tarcentine, tu-w Avione, tu-w Orice ano tu-w Tersti.

Jê pa den lipi artikol ki a pražantawa te përv Festival ki se noradël tu-w leto 1838 tu-w Udnë, ano pa na riproduciun od ne letire pëslana do Aviona orew Viden.

Libre se rivawa ziz pražantaciunjo od use grupe od ise asociaciune.

To jê ne lipi libre ano li ki ji cë a möre ji baret usakamo grupo ki jê tu-w AGFF, be spotjo isej a sociaciunë.

Catia Quaglia

Prodajni sejem kostanja, sadja in poljščin iz Nadiških dolin se nahaja na robu špeterske industrijske cone, ravno ob cesti za Špeter. Tako bo moral mimo njega malone vsakdo, ki se bo v oktobru in novembru odpravil v Benečijo.

Ni dvoma, da bo obiskovalcev tudi letos veliko, kajti sejem je dobro poznan daleč naokrog po Furlaniji, vendar tudi na Tržaškem, Goriskem in v Posočju. To je dobra priložnost za nakup pristnih pridelkov, je pa hkrati za domače kmetovalce tudi prilika za dobro prodajo, brez sušmarnih posrednikov in prevoznih stroškov, ki kmetov že itak skromen zaslužek se bolj odskrnejo.

O letošnjem prodajnem sejmu in njegovih značilnostih nam je marsikaj povedal Miha Koren, kmetijski izvedenec in funkcionar Gorske skupnosti Nadiških dolin, ki je v sodelovanju z zadrugo NAPO pobudnica sejma. Koren se tudi sam bavi s sadjarstvom in je eden od ustanoviteljev sadjarske zadruge NAPO, sicer pa ga poznamo tudi kot koordinatorja čezmejnih projektov in aktivnega člana Planinske družine Benečije.

Koliko let se že odvija jesenski prodajni sejem?

"Letos poteka 19. leto, odkar sta Gorska skupnost in NAPO skupaj dali pobudo za sejem. Rad bi poudaril pomen takšnega konkretnega, dolgoletnega in uspešnega sodelovanja med javno upravo in kmeti iz Nadiških dolin".

Zakaj pa je sejem sploh nastal?

"Gorska skupnost je čutila potrebo, da pomaga domačim kmetom pri prodaji njihovih pridelkov. In sicer na tak način, da se domači pridelki ne izgubijo po po-

Pogovor z Miho Korenom ob prodajnem sejmu v Špetru

Kmetijstvo v Benečiji ima možnosti razvoja

srednikih in je zato tudi kmetov dohodek boljši. Od začetka je bil slogan: "Sto lir več kot v Cedadu" in od tedaj smo sli naprej vedno po istem principu".

Človek si predstavlja, da kmetijstvo v Nadiških dolinah ni ravno na visku.

"Kmetijski sektor nasplošno doživlja težave, kako jih torej ne bi tudi naše območje, ki ima omejene možnosti in težke naravne danosti. A take pobude, kot



Miha Koren



je prodajni sejem, vlivajo kmetovalcem zaupanja, čutijo jih kot svoje, doživljajo rezultate. To pomeni, da ob pravem pristopu kmetijske dejavnosti tudi pri nas niso brez možnosti razvoja".

Ima Gorska skupnost v načrtu tudi druge pobude za razvoj kmetijstva?

"Gorska skupnost Nadiških dolin je prepričana v možnosti razvoja kmetijstva, zato bo prodajni center ne samo ohranila, ampak ga bo v kratkem tudi razširila. To je možno tudi ob koriščenju prispevkov iz evropskega programa Interreg".

Kje vidis možnosti za razvoj kmetijstva v Benečiji?

"Možnosti razvoja nedvomno obstajajo. Naši kmetje so razumeli, da je prihodnost v kakovosti. Samo to je prava pot. V Benečiji je vse več kakovostnih pridelkov, ki se gojijo

na podlagi biološkega kmetijstva. To pomeni, da se v najnižji možni meri uporabljajo kemična sredstva in še ta so točno predpisana, da so zdravju neškodljiva. S takim načinom kmetovanja in našimi značilnimi proizvodi imamo lahko našo tržno nišo".

Seveda je kostanj, ali "burja", kot se reče, pravi pojem za Benečijo...

"Tako je, kostanj je za Benečijo zgodovina. Nekoč so naši kmetje nosili kostanj v furlansko nižino, v zamenjavo za koruzo. Sedaj je kostanj nekakšen simbol, nekoč pa je pomenil življenjski resurz".

Koliko kostanja pa se danes se nabere v Benečiji?

"Zadruga ga vsako leto proda okrog 250 stotov. Vsekakor Benečiji pripada kar 80 odstotkov pridelka v deželi. Sicer je gojenje in nabiranje kostanja danes koristno tudi za okolje. Kmetje pobirajo kostanje in spotoma čistijo gozd, vendar gredo nabirat le, če imajo od tega dobiček. Naša drevesa kostanja so večinoma stara, a gorska skupnost namerava začeti z načrtom o pogozditvi, da se ne izgubijo naše sorte".

Koliko vrst kostanja pa sploh je v Benečiji?

"Najmanj kakih petnajst vrst. Naj naštejem nekatere. Imamo "Purčinko", ki je kraljica naših sort. Je majhna, a izredno okusna. Potem je "Čufa"; Tržačani

vprašujejo za takimenovane "Cufolote", ki tudi niso velike, a so dobre, sladke. Znan je tudi "Objak", ki je zlasti dober za kuhanje. Pa se "Ranac" in sicer Nediški, Kloder, Barski, Zvančeron, med zgodnjimi sortami pa je znan "Marujac".

Pa so to avtohtone sorte?

"So. Ne ve se točno, odkod so nekaj prišle. Ljudje so jim sledili in potem razvijali najboljše sorte in krizance".

Kako pa je letos z jabolkami?

"Letina je dobra, tako po kakovosti kot po količini, ki presega 3000 stotov. Ta jabolka so večinoma gojena brez kemičnih sredstev in spadajo v poseben projekt pridelovanja. To pomeni mnogo, bodisi za okolje kot za zdravje ljudi".

Kaj pa poleg tega še ponuja vaš sejem?

"Se vrsto drugih pridelkov; krompir, sadni sok, druge poljščine in sadje, pa še med in mlečne proizvode mlekarne iz Azle".

Kakšna so pričakovanja za letošnji obisk sejma?

"Ljudi bo zelo veliko, tako kot vsako leto. Pride jih preko 20000, tako smo približno izračunali in to v glavnem ob nedeljah. Seveda imajo na voljo tudi praznik, "burnjak", z gastronomsko ponudbo in domačo glasbo. Jesen je za Benečijo vsekakor visoka turistična sezona. Ob lepem vremenu, dobri hrani in lepoti naših gozdov ter gostoljubnosti naših kmetov in gostincev, si tudi letos lahko obetamo več kot zadovoljiv obisk. To nam je v zadoščenje, tako upravljem kot kmetom, kajti kot sem dejal, je ta pobuda zgled uspešnega medsebojnega sodelovanja." (D.U.)

"Vabilo na kosilo" tudi za Tržačane

Pobudo predstavili v "Gran Malabar"

Na pobudo podjetja Servis in Slovenskega deželnega gospodarskega združenja je bila prejšnji petek v Trstu predstavitev jesenske ponudbe "Vabilo na kosilo". Tudi tokrat so enogastronomsko ponudbo predstavili v baru "Gran Malabar" v središču mesta, ki je znan po visokokakovostni enološki ponudbi. Predstavitev so se udeležili tudi predsednik SDGZ Marino Pečnik, organizacijski tajnik Davorin Devetak in predstavnik podjetja Servis v Cedadu Boris Stocca.

Stocca je prisotnim prikazal glavne značilnosti letošnje ponudbe beneskih gostincev, ki je še bogatejša od dosedanjih. Poleg ti-

picnih beneskih jedi je letos pozornost usmerjena tudi na nekatere kakovostne proizvajalce vin iz občin Tavorjana in Prapoto. V posebni brošurici je se vrsta drugih koristnih informacij. Od tega, kje lahko obiskovalci kupijo tipične pridelke in proizvode Nadiških dolin, do informacij o nekaterih kulturnih objektih in celo nekaterih izletov, z ogledom naravnih in kulturnih znamenitosti v Nadiških dolinah.

"Vabilo na kosilo" je bilo predstavljeno tudi v okviru bogato založenega kioska o Nadiških dolinah, ki je bil postavljen v Vidmu v okviru manifestacije "Friuli DOC".

Lettera al Direttore

"Noi abbonati, sempre in attesa"

Un lettore commenta il disservizio delle Poste italiane, che vale anche per altri giornali

Gentile direttrice,

l'oggetto di questa lettera vuole essere soprattutto un aiuto contro il non funzionamento delle Poste italiane. Da qualche mese mi sono divertito a scrivere sul foglietto dell'indirizzo la data di ricezione del giornale. La differenza fra quella che immagino sia la data di invio e la data di ricezione vale più di tutti i discorsi. Come lei può vedere il giornale arriva dopo un minimo di quattro giorni e un massimo di due mesi. Tengo a precisare che le Poste francesi funzionano molto bene.

Qualsiasi lettera spedita da qualsiasi luogo sul territorio francese per qualsiasi altro luogo del territorio francese, tragitto che può essere di mille e cinquecento chilometri, arriva sempre in due giorni. Sempre. Sono e sono stato abbonato a giornali stranieri - Vocabole, Newsweek, Times, The Guardian - e la loro distribuzione è sempre stata puntuale. Bisogna dire che le imprimerie (tipografie) sono sovente in Europa

(Svizzera, Olanda...). Sono però stato abbonato ad altre riviste italiane - Avvenimenti, il Vernacoliere - e la loro distribuzione non è mai stata puntuale. Il Vernacoliere ha addirittura protestato alla direzione delle poste, perchè certi numeri dell'anno scorso erano semplicemente spariti dalla circolazione. Dopo la protesta, a giugno ho ricevuto il numero di febbraio. Come vede non siete i soli.

Qui in Francia le Poste sono in forte concorrenza con i servizi di distribuzione privati. Tutto il settore di trasporto pacchi sta finendo nelle mani di trasportatori soprattutto americani, perchè non farci un pensierino? Magari solamente uno studio dei costi che il cambio di distribuzione implicherebbe. In ogni caso le spedisco tutti i miei foglietti e resto a sua disposizione. È vero che un piccolo giornale come il Novi Matajur non può battersi contro l'elefante delle Poste italiane da solo, ma forse più giornali messi assieme per fare una causetta... Ap-

profitto dell'occasione per fare i complimenti a Paolo Petricig per i suoi articoli sulla storia della regione. Penso che un giornale sia prima di tutto un veicolo di cultura, e a questo proposito perchè non dedicare un quarto di pagina alla struttura dello sloveno? Un articolo settimanale analizzante un'espressione tipica o corrente, un nome di località, o una forma grammaticale qualsiasi. Magari partendo dalla fonetica e dalla pronuncia. A cinquantadue numeri all'anno, fra qualche tempo il Novi Matajur potrebbe raccogliere tutti gli articoli e farne la base per questa grammatica dello sloveno che tanto manca. Sarei il primo a comprarla. Vivendo all'estero, senza contatti con altri sloveni, il poco della lingua che posseggo mi sfugge in fretta e, paradossalmente, potrei più facilmente imparare il giapponese che la mia lingua d'origine.

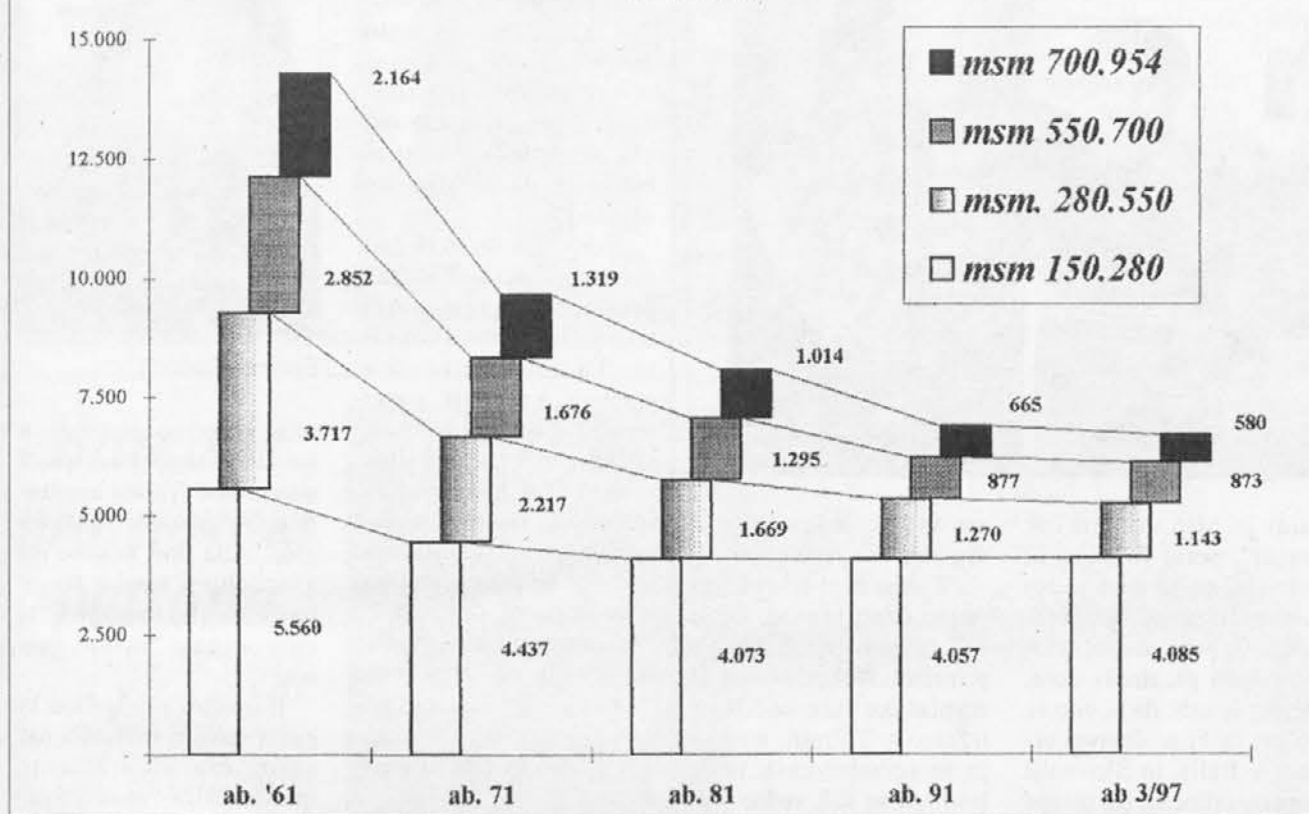
Distinti saluti

Lorenzo Bucovaz
Bouaye Nantes - Francia

L'identità della Slavia friulana analizzata in una ricerca dello Slori

La Slavia e i suoi abitanti, un caso previsto da Newton?

Distribuzione dei residenti per fasce altimetriche nei censimenti dal 1961 e nel 1997



Che la Slavia sia una zona montagnosa non è una novità per nessuno. Ma c'è un "però". Quando il vento tira dritto dal Matajur su Udine, l'angelo che sta sul campanile della chiesetta di Santa Maria del Castello segna col braccio l'imbocco delle nostre valli. Metro più, metro meno, l'angelo guarda San Pietro al Natissone senza dover alzare lo sguardo neppure di un grado, perchè sono alla stessa altitudine (164 metri sul mare. Tanto per indicare un confronto: Tolmezzo è a 323 m.s.m.). E' vero che il Matajur arriva a 1640 msm, ma è anche vero che oltre il 60% della popolazione della Slavia risiede oggi nel fondovalle (Liessa è l'abitato più in alto di questa fascia, 280 msm.). Non che sia sempre stato così! Quarant'anni fa, quando c'era più gente (cens.1961, 14.293 ab.) erano più vivaci anche i paesi in quota ed era in essi che era distribuito il 60% degli abitanti. Ma, come ci insegna Newton, verso il basso non vanno solo le mele!

(Vedi il grafico in alto). Da notare la crescente diminuzione del numero dei residenti nelle fasce più elevate e la sostanziale tenuta del fondovalle.

La Slavia ha una caratteristica che la contraddistingue: su 170 kmq c'erano, nel censimento del 1961 ben 151 paesi (46 centri e 105 nuclei abitati). Ho cercato sull'arco alpino, un comprensorio che assomigli al nostro ma non ne ho trovati.

E' una questione storica

che ci portiamo dietro: i nostri progenitori erano tutti piccoli proprietari, liberi, non soggetti ai vari signorotti più o meno nobili che avevano ridotto i nostri vicini friulani a servi della gleba. E' da qui che nasce quel senso vivo della libertà che contraddistingue il beneciano e da qui anche la necessità di sfruttare ogni piccolo pezzo di terra che potesse produrre qualcosa. Così sono sorti, non a casaccio, ma in posti assai la maggioranza dei nostri paesi. Quello che fu essenziale per la sopravvivenza, oggi è una iattura, tanto che un terzo delle case censite nel 1991 risultavano disabitate. Le ragioni le conosce chiunque e, quando il numero delle famiglie in un paese scende sotto una certa soglia, sono pochi quelli

che hanno interesse o coraggio di rimanere.

(Vedi grafico a piè pagina).

Come si vede nei paesi più in alto, in quarant'anni sono spariti quasi i tre quarti della gente.

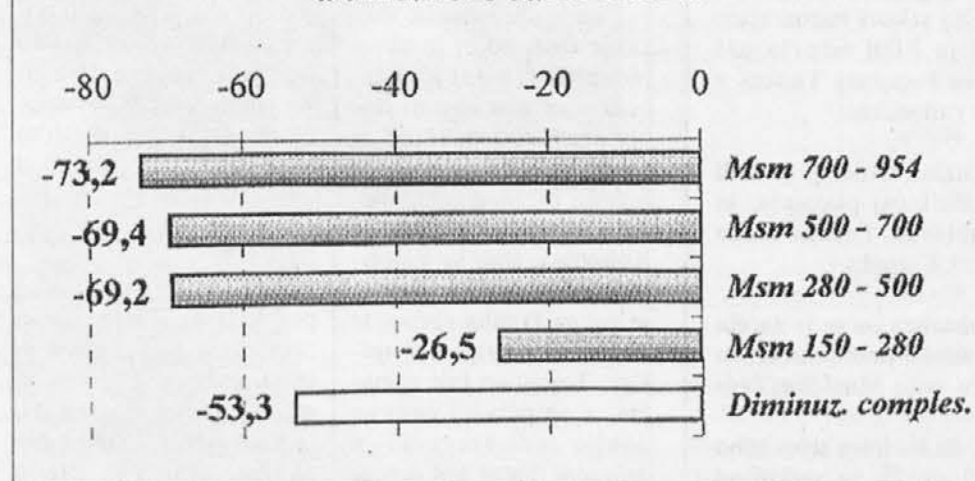
Che dire di questi fenomeni? L'atrofia della periferia rispetto ai centri di fondovalle assume un significato particolarmente drammatico per quanto concerne il mantenimento dei legami con il passato, con la memoria storica, con i valori e le tradizioni e soprattutto relativamente alla preservazione, nella quotidianità, della lingua locale. Nei paesi in quota lo sloveno era ed è usato ancora con naturalezza tra gli abitanti del posto, mentre nei paesi di fondovalle tende a fare la parte di Cenerentola.

E, benchè si stia trattando a Roma della legge di tutela degli sloveni in Italia, nulla lascia presagire che compaiano fate che trasformino zucche in carrozze e i beneciani in comunità coscienti dei propri diritti e capace di progettare il proprio futuro sulla base di essi.

L'utopia del risveglio dell'atavico orgoglio di una comunità che si senta "cenerentola" che divide ed unisce insieme due mondi culturali, linguistici, economici, è dei sognatori, ma... la vivacità di ciò che resta della comunità slovena non è del tutto un sogno, è anche una speranza: la scuola bilingue di San Pietro è un segno come l'arcobaleno che preannuncia un tempo migliore.

- 2 -
Riccardo Ruttar

Diminuzione (%) dei residenti nelle fasce altimetriche dal 1961 al 1997



La fascia tra i 700 e 954 m. comprende paesi come Montefosca, Montemaggiore, Clabuzzaro. La fascia tra i 500 e 700 m. include paesi come Tribil Superiore, Tercimonte, Goregnavas, Rucchin. Tra i 280 e 500 m. ci sono ad es. Stregna, Polava, Uodnjak, Obenetto, Iainich, Plataz, Costa. Sotto i 280 m. sono tutti i paesi di fondovalle. Il più in alto di questi è Liessa (Grimacco)

Izšla knjiga o "Pravici do različnosti"

Od 53 držav, ki sestavljajo nov zemljevid Evrope, je samo Portugalska etnično homogena. Prebivalstvo drugih držav je v etničnem in kulturnem pogledu raznoliko. Kako zagotoviti vsem ljudem dejansko enakost, ne glede na njihovo narodno ali etnično poreklo, jezik in vero, je danes eno od bistvenih političnih in varnostnih vprašanj v Evropi.

Ta problematika je podrobno razčlenjena v knjigi z naslovom "Pravica do različnosti", ki je pred kratkim izšla pri Institutu za etnične in regionalne studije v Mariboru. Avtor dela je prof. dr. Silvo Devetak, mednarodno priznan strokovnjak za vprašanja manjšin in direktor Evropskega centra za etnične, regionalne in sociološke studije (Ecers) Univerze v Mariboru.

V knjigi avtor združuje svoje obsežno teoretično znanje in bogate praktične izkušnje. V njej ponuja celovit prikaz med-etničnih odnosov in manjšinskega vprašanja v Evropi po letu 1989 in razčlenjuje vzroke in posledice med-etničnih spo-

padov v Evropi. Podrobno prikazuje prizadevanja za urejanje varstva manjšin na mednarodni, regionalni, bilateralni in državni ravni ter v okviru nevladnih organizacij.

Prof. Devetak predstavlja v tej knjigi dejavnost evropskih mednarodnih državnih organizacij in razvoj evropskih standardov o varstvu manjšin po letu 1989.

V okviru bilateralnih odnosov analizira sporazume, ki so uredili odprta vprašanja po drugi svetovni vojni (južnotirsko vprašanje, osimski sporazumi) in predvsem bilateralne sporazume podpisane po letu 1989 (Nemčija - Poljka, Madžarska - Slovenija, Madžarska - Romunija, Hrvaška - Italija).

V knjigi je tudi analiza položaja manjšin na Madžarskem, v Slovaški, Poljski, Sloveniji, na Hrvaškem, v ZR Jugoslaviji in v Makedoniji. V središču pozornosti je tudi dejavnost glede manjšin na ravni čezmejnega sodelovanja in se posebej v okviru Sveta baltiskih držav, Srednje evropske pobude in delovne skupnosti Alpe - Jadran.

Nagrada Dr. Frane Tončič za leto 1999

Razpis nagrade za diplomski študij

Slovinci na razstavi

Slovenski visokošolski sklad Sergij Tončič v Trstu razpisuje letno nagrado "Dr. Frane Tončič". Nagrada je namenjena visokošolscem slovenske narodnosti, ki bivajo v deželi Furlaniji - Juljski krajini.

Nagrada, v znesku dva milijona lir, je namenjena diplomski nalogi s področja humanističnih ali eksaktnih ved, ki pomeni obogatitev slovenske kulture, zgodovine ali znanosti in ki je sklenila univerzitetni studij v enem od rokov akademskega leta 1997/98.

Zainteresirani morajo dostaviti svoje studije od 20. do 31. oktobra 1999 na sedež Narodne in študijske knjižnice v Trstu, Ul. Sv. Franciska 20/1.

Prejeta dela bo ocenila komisija s sodelovanjem potrebnih strokovnjakov. Podelitev nagrade bo predvidoma prihodnjega februarja.

Svetovni slovenski kongres razpisuje vseslovensko fotografsko razstavo "Slovinci doma in po svetu". Pravico do udeležbe imajo vsi Slovenci, ne glede na kraj bivanja kjerkoli v svetu. Natečaj obsega dva dela: splošni del na prosto temo (fotografije črno-bele in barvne; barvni diapozitivi) in predstavitevno dokumentarni del (fotografije črno-bele in barvne; barvni diapozitivi). Posnetki naj prikazujejo življenje in okolje, v katerem avtorji bivajo, svetle in temne strani življenjskega okolja, posebnosti in zanimivosti. Roki natečaja so: zadnji dan sprejema del je 3. november, ocenjevanje 15. novembra, razstava bo od 15. decembra 1999 do 15. januarja 2000. Dela je treba poslati na Svetovni slovenski kongres, Cankarjeva 11IV, 1000 Ljubljana.

Za planinski dom na Solarjih je bila tudi letos dobra sezona

Kaj bi šele bilo, če bi bila meja vedno odprta

Lepi jesenski dnevi se vedno privabljajo na Solarje lepo število ljudi. Posebno živahno je tam ob koncih tedna, poleti pa je bilo včasih tudi tako, da se je morala ekipa planinskega doma, ki jo sestavljajo oskrbnik Giorgio Giavitto, njegova soproga gospa Adi in gospa Ivanka Cicigoi, pošteno potruditi, da je zadostila velikemu navalu obiskovalcev.

Tako je bilo tudi pred kratkim, ko je na Solarje prispela stafeta kakih 40 alpincev, kajti tam je bila ena izmed etap spominskega pohoda "CamminaItalia" ob 80-letnici ustanovitve alpinske brigade Julia. Sicer je pohodnike presenetilo zelo slabo vreme, ravno ko so od mejnega prehoda Polava prečili na Sv. Martin. Na Solarje pa so le prišli in tu je bila tudi slovesnost z odkritjem medeninate spominske plošče.

Ivanka Cicigoi, Adi in Giorgio Giavitto pred kočjo na Solarjih



Tu je stafeta prešla v roke pohodnikom CAI iz Perdonona, ki so bili zadolženi za naslednjo etapo do Stare gore.

Giorgio Giavitto je z obiskom v letosnji topli sezoni se kar zadovoljen: "Vreme sicer ni bilo tako ugodno, kot lansko leto, bilo je dosti dežja, ampak

ljudi je bilo vseeno kar precej", pravi Giavitto in potrjuje, da je na tem lepem prelazu vse drugače, odkar so pred dvema letoma odprli planinski dom. Očitno je tudi, da bi bilo se boljše, če bi se državni organi v Italiji in Sloveniji končno odločili, da ostane mejni prehod odprt skozi

vse leto, ne pa le v juliju in avgustu, kot velja sedaj.

"Ljudje bi si tukaj želeli stalno odprt prehod, saj je s Tolminsko živih mnogo povezav. Nekoč so vsi iz stobranske fare hodili na tržnico v Tolmin, mnogo je še sorodstvenih vezi, lovci pa se itak vedno srečujejo", pravi Giavitto in je prepričan, da bi stalno odprta meja koristila zlasti turizmu. "Opazil sem, da je k večjemu obisku prispeval tudi nov zemljevid Nadiških dolin, za katerega je dala pobudo Gorskakupnost in je izšel pri založbi Tabacco. Sem gor prihajajo vedno novi ljudje in imajo to karto v rokah", ugotavlja Giavitto, ki je letos poleti gostil tudi tri konjeniška društva. Na sončnih travnikih okoli doma pa so se rade znašle tudi krave Giannija Iurmana iz bližnjega Briega.

Pred kratkim smo onstran hriba na Kobariskem zvedeli, da je obisk slemenske ceste na slovenski strani Kolovrata porasel za kar 500 odstotkov, odkar je bila lani asfaltirana v dolžini od Livskih Raven do Solarij. Zato dejansko postaja prava škoda, da se z obeh strani meje ljudje vse bolj gnetejo tja gor, mejni prehod pa deluje le julija in avgusta.

Dom na Solarjih bo vsekakor ostal odprt in zlasti ob koncih tedna si je ob lepem vremenu obetati dober obisk. O tem, da se je vredno potruditi do tega lepega prelaza (priporočljivo je se skok na bližnji Kolovrat), smo se prepričali tudi v kuhinji, kjer se je gospa Ivanka ravnokar ukvarjala s pripravo njo-kov. Tokrat so bili spinacni, a ob pravem času se dobijo tudi koprivni in drugačni. Pa se kaj drugega se dobi, tam na Solarjih, poleg prijaznosti, dobrega zraka in sonca, ki tam se sveti, ko je v dolini že trden mrak. (D.U.)

Zbugan mama, un omaggio a tutte le mamme

Ora riposa nel cimitero di Taipana

I fari della macchina, che spuntavano nel vasto cortile immerso nel buio e si spegnevano nel sottoportico, erano il segnale inconfondibile che stavo rientrando... e la tua ombra si toglieva immancabilmente da una finestra socchiusa.

Non c'era verso di convincerti che sarei tornato presto, che potevi andare tranquillamente a dormire. Tu continuavi ad aspettare, a vegliare, trascinandoti da un balcone all'altro... e risalivi silenziosamente le scale solo quando ti raggiungevano quei colpi nervosi di tosse che per te erano familiari e rassicuranti.

Siamo venuti dalla montagna, costretti come tanti a dimenticare le nostre tradizioni, ad arrangerci con la lingua degli altri...

A te non sono mai piaciuti i traslochi e da qualche stagione non uscivi nemmeno di casa, ma ti sei portata appresso tutto quel patrimonio di vita e di saggezza maturato sulle alture così poco gratificanti... e ti è bastato per non confonderti di fronte a nessuno. Non bazzicavi molto con quelli... "che contano", preferivi la semplicità della gente comune, di cui conoscevi vita, opere e miracoli. Incredibile! Quando mi chiedevo: "Chi è stato? Chi sono quelli? Per chi suona la campana?"... ed io ti rispondevo quasi seccato: "Ma come faccio a dirtelo se manco li conosco!"... Poi saltava fuori che sapevi i loro nomi, il grado di parentela, la provenienza e gli eventuali problemi di salute o di famiglia...

La religione indica ciò che si deve a Dio - così molti la pensano! Da te ho imparato che Dio preferisce ciò che si fa... agli uomini. Avevi uno strano rapporto con Lui, tutt'altro che farcito di devozioni. Ricordo quel mattino di guerra (avevo solo 4 anni e tu ne avevi 24), era ancora buio e faceva freddo.

Qualcuno bussò alla porta. Il papà non era in casa, ma a quei tempi si apriva sempre. Davanti ai nostri occhi assonnati, comparvero tre figure più spaventate di noi. Erano cosacchi, non si capiva quello che dicevano, ma la loro fame non aveva bisogno di interpreti. Li hai fatti accomodare sulla



Erminia Balloch

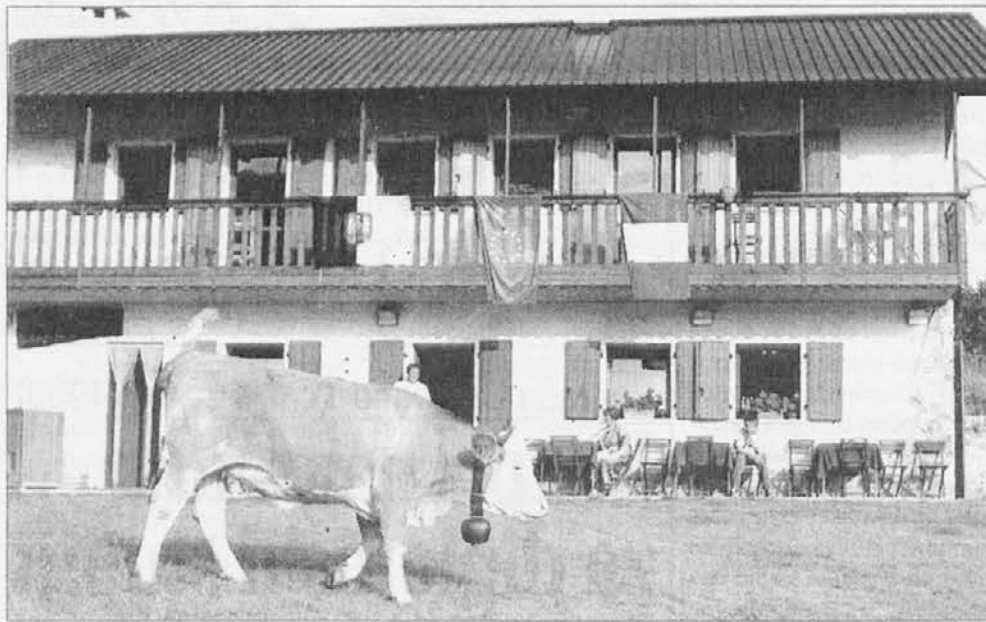
panca vicino al fuoco e hai imbastito su due piedi una grossa frittata aggiungendovi pane e formaggio... Alla fine, si sono inginocchiati tutti e tre, e baciandoti le mani, ti chiamavano: "mama, mama!"

Il quadro evangelico in cui ti saresti trovata a tuo agio, era sicuramente quello della "moltiplicazione dei pani". Vedere la gente mangiare... era la tua grande soddisfazione e anche la tua unica preoccupazione. Alla vigilia delle nostre feste, eri presa da una incontenibile agitazione che si attenuava solo quando il cortile si riempiva di gente che si raccoglieva a grappolo intorno alle tavole imbandite!

Tra il dire e il fare... c'è di mezzo il cielo ed il mare! Ti davano fastidio le prediche, da qualsiasi pulpito provenissero... Conoscevi però un mucchio di filastrocche, alcune bellissime, che raccontavi ai nipoti incantati. Pure a me è venuta voglia di inventarne una tutta per te. Parla di noi due... su una slitta che scende veloce giù nella valle, risale su su per l'altro versante, supera le cime dei monti e raggiunge le nuvole... Una lunga galoppata fino alla porta di San Pietro... "Toc, toc" bussiamo alla porta! "Chi è?" risponde una voce all'interno. "Apri, siamo noi! Ti porto la mamma più buona del mondo!!!" "La mamma più buona del mondo???" "Sì! Perché mentre le altre mamme vogliono bene ai bambini più bravi, lei ha continuato a voler bene al più discolo dei suoi figli!"

Nel ricordo della mamma desidero accomunare tutte le mamme e le persone che hanno lasciato un segno in benedizione dentro casa e nella Comunità!

don Luciano parroco di Moimacco



Planinci v nedeljo spet na delo za kočjo

Planinska družina Benečije obvešča vse svoje člane in prijatelje, da letos, žal, odpade že tradicionalni praznik kostanja - burnjak v Črnhemrvhu.

Nujno je namreč v tem času dokončati gradbeno dela v koči na pobcu Matajurja. Ob tej priložnosti predsednik PDB Igor Tull vabi vse, ki imajo čas in dobro voljo, naj pridejo pomagat.

V nedeljo 17. in 24. oktobra bodo planinci delali okrog kočje in vsaka pomoč bo dobrodošla. Seveda bo lepo sprejeta tudi vsaka finančna pomoč, saj vsak od nas ve, kako visoki so stroški, ko se lotevamo gradbenih del.

In to drži tudi za kočjo PDB, pa čeprav je bilo vloženo že zelo veliko prostovoljnega dela.

Kdor želi pomagati lahko nakaze svoj prispevek na tekoči račun št. 10194C, ki ga je PDB odprla pri banki Antoniana Popolare Veneta v Cedadu. Bodite radodarni!

Planinska družina Benečije je tudi letos organizirala tečaj plavanja, ki je zelo dobro obiskan. Poteka vsako soboto v bazenu v Cedadu.

V torek 12. oktobra pa se je začela v spetski telovadnici predsmučarska telovadba, ki jo vodi Marička Trobec.

Naj povemo, da bo letos telovadba ob torkih od 20. do 21. in petkih od 19.30 do 20.30 in se bo nadaljevala gotovo do Božiča.

Kdor želi, se lahko vpiše kar pred začetkom v sami spetski telovadnici.



Trideset liet potlè vsi bratje an sestere kupe

Masenkovi v Kanadi

Trideset liet od tegà so se objel an pozdravili, zak potlè vsak je su po svoji pot an trideset liet so čakal, za se objet nazaj vsi kupe.

Masenkovi bratje an sestere iz Gorenje Dreke so se nimar trostal, de priet al potlè se spet ušafajo vsi kupe an čast Bogu tuole se je zgodilo telo polietje.

Ratalo je, de se je zenu sin od Franca tam v Kanadi, an Gina, ki živi v Paviji, Anna an Rosina, ki sta tle v Cedade so se diele na pot

an sle daj tu Kanadà, kjer živi tudi te drugi brat Beppino. Kuo je bluo lepuo se videt vsi kupe, z mislijo so sli na... kako lieto od tegà, kar so se lovil gor po Dreki, kar so hodil po senožetih grabit...

Seda vsak se je nazaj varnu na svoj duom, ostanajo jim lepi spomini tistih dnevu, ki so vsi kupe preziviel.

Mi jim zelmo, de bi na muorli cakat drugih trideset liet, za se srečat nazaj vsi kupe.



- Vsako nuoč sanjam čudne an strasne reči - je poviedu Bepino parjatelj.

- Ah ja? An ki sanjas? - ga je rado viedjno vprašu parjatel.

- Sanjam, de Naomi Campbell pride v mojo kambro sliečna do nazega!

- An se lamentas?

- Sigurno, zatuo, ki ona zalautne vrata od kambre takuo močnuo, de se zbudin priet, ku pride v mojo pastiejo!!!

Stari stric ni imeu otruoak pa samuo adnega navuoda an kadar je umieru ga j' poklicu h pastiej an mu jau:

- Zalostno mi je bluo, kadar sem zaviedu, de ti nisi nič po bozan, dragi muoj navuod.

- Pa ne stric, nie takuo - je hitro odguorui navuod - viertemi, de tele zadnje cajte sam se parblizu Bogu, ker mislem de...

- Dobro, dobro, ce je takuo boš zlo ve seu zviedet, de sem pustiu vse moje premoženje cierkvi!!!

An hlapac je zaviedeu, de njega gospodar, an grof zlo bogat, je umaru tu nasreči na jagi an nie viedeu, kuo narest za dat tisto zalostno novico uduovi grofici. Usafu je nomalo kuraže an se pobrau v izbo, kjer je grofica brala usednjena pri ognju.

- Gospa grofica - je pod glasam jau buogi an zaskarbjen hlapac - je parsla pravca, de 'no uro od tega vi ste zaslužila stuo miliardu zavojo nasreče na jagi!!!

Tel oglas, telo reklamo smo prebral na kimetuškim časopise, gjornale:

- Kimet, tridesetlietnik, dobrega zdravja, grozan dielovac, gospodar lepuo obdielane kimetije, bi oženu enako staro, ce je moč, da je gaspudinja od adnega tratorja. Dobro bi bila sparjeta fotografija od tratorja!!!

Barca je praznovala patrona

'Na ramonika, judje ki plešejo, Katina an kolači... spomini, stari spomini, ki me pejejo na tistega 28. vošta od puno liet od tegà.

An lietos, čeglih nie bla ta prava ura, par nogah zak samuo takuo se more prid do tistega kraja, puno judi iz vasi, pa tudi iz bližnjih kraju so paršli do varha tele bule, ki stoji nad vasjo za praznovat pomočnika, patrona vasi ce Barca, svetega Augustina.

V cierkvici, ki je posvečena sveti Luciji an ki ima ze petstuo liet, gaspuod Natalino Zuanella je zmolu sveto mašo. Po ma-



si je bla dobra pastašuta za vse. Skuhal so jo puobje iz telega kraja. An

glaz vina, an kos gubance, puno "ščeketanja" an puogorjenja... veseli dan, ku

puno liet od tegà.

Zelja naših judi ohranit naše stare navade je sele

živa, zatuo... se videmo an druge lieto!

Dino Chiabai

Gianluca Paesano an Erica Visentini sta se poročila 25. setemberja lietos v Corno di Rosazzo, odkoder je Erica doma. Ziviela pa bota v Cedade, odkoder je doma Gianluca. Al ga poznata? V Topoluovem smo sigurni de ja, saj njega mama je iz tele vasi, je Silvia Filipig - Vancinova po domače. Tata od Gianluca je puno poznan po Nediških dolinah, je Mario, tisti, ki voze pijače po vaseh an gostilnah. Mlademu paru noviču zelmo vse narbuože v njih skupnem zivljenju.

Il 25 settembre Gianluca Paesano ed Erica Visentini sono diventati marito e moglie. Si sono sposati a Corno di Rosazzo, paese dove Erica ha vissuto fino ad ora. Gianluca invece è di Cividale, dove continuerà a vivere con Erica, ma le sue origini sono anche a Topolò, infatti la sua mamma è Silvia Filipig, della famiglia Vancinova. Anche il papà di Gi-

anluca, Mario, ha molti amici nelle Valli, infatti è il titolare di una ditta che fornisce bibite ai nostri ristoratori.

Ad Erica e Gianluca auguri di una vita felice.

Ce dobar dan se vide od jutra, go par svetim Stuo-blankeu bojo zaries buojsi cajti, ku do seda!

Odkar so pozegnali postrojeno cierku svetega Stuo-blanka, so okarstil dva



otročica, je bila vierma an potlè se poroka.

Parva noviča, ki sta stopila cez prag nove cierke sta Antonella Ruttar - Suherjova go miz Brieg an Daniele Scarcella, ki iz Messine je paršu tle h nam kot finanec.

Gor na Briegu nieso imiel puno liet noviču,

takuo za poroko njih Antonele so se pru potrudil: nardil so liep, velik purton an oflokal so ji po cieli poti.

Antonella an Daniele zivta seda v Galjane an mi jim se ankrat ponovno naše voscila: imiejta se nimar takuo radi an imiejta puno sreče v vašem zivljenju!

La scrittura dei riformatori sloveni attraverso i secoli - 18

Dalla Sacra Bibbia all'editto dell'imperatrice Maria Teresa

Le motivazioni per la riforma della scrittura nelle regioni slovene furono parallele a quelle che spinsero Martin Lutero a produrre libri in lingua tedesca. Senza entrare nel merito delle basi religiose e politiche della riforma protestante - e dello scisma che divise i cristiani d'occidente - possiamo affermare che si trattava di motivazioni molto forti, in cui le innovazioni ortografiche erano spesso al seguito delle lotte per il potere temporale e del dominio spirituale delle coscienze (cuius regio eius religio).

Nella riforma della scrittura slovena furono i religiosi di fede luterana, seguaci di Primož Trubar, ad avere la parola principale. Così Sebastijan Krelj (1538-1567) di Vipava nella Primorska - quindi di area dialettale distante da quella di Trubar - pubblicava nel 1566 le Oroske biblije, con abbecedario e vocabolario, con adeguamenti ortografici che furono poi ripresi da altri scrittori.

Poi Jurij Dalmatin ((1547-1589) di Krško: pubblicò nel 1580 il Pentateuco, la prima parte della Bibbia e nel 1584 la Bibbia completa "Biblia, tu je vse svetu pismu stariga inu noviga testamenta", stampata in Germania e portata in Slovenia di nascosto. Poi ancora Adam Bohorič (1520 - 1598) che fu il pri-

mo pedagogista sloveno, direttore scolastico privato e pubblico; in questa scuola lo sloveno fu lingua veicolare e di comunicazione nelle prime classi.

Pubblicò nel 1584 le "Arcticae horulae" (Zimske urice), un manuale informativo sulla lingua alquanto soggettivo, del quale però l'aspetto ortografico incontrò un favore generale. L'impostazione linguistica è giudicata discutibile, mentre nella prefazione diede un forte ed orgoglioso accento sui doveri delle classi dirigenti nei riguardi della lingua slovena (B. Meriggi, 1961).

Dal suo nome la scrittura riformata fu chiamata 'bohoričica'. Ad essa farà riferimento, con alcuni ritocchi, la lingua letteraria slovena per 250 anni. La 'bohoričica' codificava la distinzione tra le 's' sorde e sonore con 'š' e 's', e di conseguenza tra la 'sh' e la 'sh'.

Codificava la distinzione tra la 'v' e la 'u', e l'uso degli accenti sulle 'e', l'accento acuto (es., per: lép, gréh) e l'accento breve (per la semivocale: vèrt, oggi vrt; tèrd, oggi trd, che appare in Bohorič anche come vart e tard), quindi l'apostrofo alle preposizioni



(es.: v', s', ecc.). Con l'introduzione della 'j' furono distinte anche le 'l' e le 'n' da 'lj' e 'nj' (già presente nello Sveto pismo di Dalmatin, la cui stampa fu condizionata dalle esigenze delle tipografie che stampavano prevalentemente in tedesco).

L'uso delle 'j' delle 's' e della 'c' rimase spesso piuttosto arbitrario o dettato dalla consuetudine, o influenzato dal latino. Alcune divergenze ortografiche vengono attribuite anche al processo di frammentazione dialettale in forte sviluppo.

Malgrado alcune incongruenze la scrittura slovena aveva trovato dunque uno strumento ortografico comune: per quanto piuttosto complicato, fu effettivamente usato in tutti i livelli e registri. L'importanza culturale dell'opera di si-

stemazione ortografica - che non fu meramente tecnica, astratta e fabbricata a tavolino, ma sperimentale perché procedente per tentativi - sta proprio nella forte motivazione ideale e culturale, finalizzata al lodevole proposito di comunicare concretamente con il maggior numero di sloveni. La controprova fu che i primi libri stampati dagli autori protestanti che abbiamo nominato (la Oroska Biblija, la Bibbia di Dalmatin, le Zimske urice di Bohorič) risultarono ben accetti e furono largamente diffusi anche negli ambienti cattolici per un lungo arco di tempo.

La documentazione della scrittura bohoričica è amplissima, in testi religiosi, letterari e poetici, privati, ufficiali e di altra natura, manoscritti e stampati.

(...)My pak samerkamo, de te Bogu inu njegovim Svetnikom po[]vezhovane al' shegnane dny vezh ludy s' nerodnim shiulenjem inu s' velikimi grehmi vezh ognu[]sio, koker zha[]tjo; kir ob Nedelah inu sapovedanih Prasnikih namej[]ti Boshje[]shushbe[]o lenobni al' toshlivi, kar[]e podajo h'temu, kar zhednosti inu po[]htenju[]uper je.

(...) Kateri pak na lete Prasnike bodo Sveto Ma[]ho, Pridigo, inu druge od duhoune Go[]poske sapovedane Chri[]tianske Catho[]hke opravila samudili al' sanikarnu inu namarnu vunkai i[]pu[]tili, kar s' toverne al' o[]htarije inu v' druge ne[]podobne sahode hodili, bodo[]kusi gvi[]hne od deshelskih obla[]tnykov po[]taulene per[]hone samerkani inu v' []tráfengo potegnjeni.

(...) na deshelli po farah se ima per Sveti Ma[]hi po Latin[]kimu Evangeliu tudi ta Slovenski Evangelium brati, obkratkim islagat, inu Kar[]hanski navuk dershati ti

(Dall'editto di Maria Teresa. L'imperatrice lamenta che nelle feste comandate si svolgano attività lavorative e si frequentino osterie e altri locali pubblici. Le autorità locali sorvegliarono e chi non osserverà l'obbligo della messa, la predica e altre funzioni comandate sarà punito. In campagna, dopo il vangelo in latino, sarà letto e spiegato anche in sloveno come pure il catechismo).

Questa documentazione è in grado di sfatare la leggenda di una assenza della letteratura slovena prima dell'Ottocento, ma la sede di questi discorsi non è questa.

Desidero invece descrivere due situazioni. La prima situazione mette in gioco nientemeno che Maria Teresa d'Austria.

Nel 1754 l'imperatrice emanò da Vienna un editto con cui regolava alcune feste religiose comandate, redatto in sloveno, nella scrittura bohoričica. La seconda situazione mette indirettamente in campo addirittura Napoleone Buonaparte, imperatore dei Francesi.

Aveva costituito il Regno Italico e le Province Iliriche e, forse anche personalmente, era interessato di conoscere la composizione etnica, culturale, lin-

guistica, dei numerosi popoli assoggettati.

Nel 1811 pervenne anche la documentazione sulla situazione linguistica del Cantone di S. Pietro degli Slavi, con canti popolari e brani evangelici in sloveno. Anche nei testi dialettali inviati alle autorità francesi da S. Pietro è riconoscibile l'ortografia di Adam Bohorič.

(Scritture, 18)
 Paolo Petricig

J. Toporišič - Bohoričica 16. stoletja - Ljubljana 1986

AA.VV. - Dokumenti Sloventstva - Cankarjeva založba, Ljubljana 1994

F. Riva - Tradizioni popolari venete secondo i documenti dell'inchiesta del Regno Italico (1811) - Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti, Venezia 1966

Beneške križanke

(Guidac)

1	2	3	4	5	6	7	8
9				10			
11			12				
13			14				
		15					16
	17						18
19						20	
21					22		
23				24			
25				26			27
28			29				30
		31					

Horizontal Vodoravno

- 1 - Miesto, kjer je inženir Eiffel sestavu stolp vesok tristuo metrov.
- 5 - Nie liep.
- 9 - Palk... v Ljubljani.
- 10 - Adan, ki igra s prstmi an s krajdo!
- 11 - Smo ga nastavljal za lovit puhe an ververce.
- 12 - Adna Španska Sierra.
- 13 - Kristus Nazarenski (zač.)
- 14 - Žensko ime, italijanska pevka Ranieri.
- 15 - Zivi sama.
- 17 - Tiste muora dielat sodnik v sodnišču.
- 18 - To narvenč italijansko rieko.
- 19 - Se ji pokaže parpustino na meji.
- 20 - Je med Fa in La.
- 21 - "... frates" reče po latinsko famostrar.
- 22 - More bit Pod lipo, Matajur al Rečan.
- 23 - Enrico, ki je vargu stampelo pruot sovražniku.
- 24 - Ima nizak glas, ki je nasprotni tenorja.
- 25 - Je šla... po latinsko.
- 26 - Znani hotel v Bovcu.
- 27 - Ansambel Rečanski (zač.)
- 28 - Komitat Avnoj
- 29 - Edgar Allan, znani ameriksanski pisatelj.
- 30 - Sada... v Dreki.
- 31 - Adan, ki se je luožu v listo.

Vertikal Navpično

- 1 - Je znana tista Guštonova iz Cernice.
- 2 - Takuo se začne stiet.
- 3 - 'Na rieč... v Kobaride.
- 4 - Ivan Romanov (zač.).
- 5 - V ti Novi se igra na roulette an slot-machine.
- 6 - Ta narbuž znana je v Veroni.
- 7 - Ferita, nadloga.
- 8 - Dolenjane, Cernica an Azla (zač.).
- 10 - Zgresiti se, runat motno uodo.
- 12 - Majhane mame.
- 14 - Imiet tu ustah cigaret al fajfo.
- 15 - Sestra od... idrika.
- 16 - Brieg nad Dreko, ki azsparti Italijo an Slovenijo.
- 17 - Na saruota... v Kobaride.
- 18 - Rase tu varte, an je podoban česnaku.
- 19 - Sestra od... lopate v Sloveniji.
- 20 - Save Our Souls.
- 22 - Kuazava nad četo (zač.).
- 24 - Lušno slovensko mesto na velikem jezeru.
- 26 - Arhiv Občine Nadiske (zač.).
- 27 - Žensko ime, ima gostilno v Oblici.
- 29 - Ampak.
- 30 - Zadnji Dan.

RISULTATI

1. CATEGORIA	
Maranese - Valnatisone	2-4
3. CATEGORIA	
Moimacco - Savognese	1-1
JUNIORES	
Valnatisone - Serenissima	1-2
ALLIEVI	
Valnatisone - Azzurra	2-1
GIOVANISSIMI	
Audace - Manzanese	0-3
ESORDIENTI	
Audace - Assosangiorgina/B	1-0
PULCINI	
Buttrio/A - Audace/A	0-4
Buttrio/B - Audace/B	6-2
AMATORI	
Ediltomat - Real Filpa	0-2

Valli Natisone - Treppo Grande	3-1
Il gabbiano - Pol. Valnatisone	2-1
Vertikal Val Torre - Atletico	3-3
Da Marco - Alla Leggenda	2-1
Psm sedie - Corte Orgnano	1-0
Fantoni Val Torre - Pozzuolo	4-3

PROSSIMO TURNO

1. CATEGORIA	
Valnatisone - Palazzolo	
3. CATEGORIA	
Savognese - Buttrio	
JUNIORES	
Tavagnacco - Valnatisone	
ALLIEVI	
Savorgnanese - Valnatisone	
GIOVANISSIMI	
Audace - Buttrio	
ESORDIENTI	
Chiavris - Audace	

PULCINI	
Audace/A - Azzurra/A	
Audace/B - Azzurra/B	
AMATORI	
Bar Corrado - Real Filpa	
Valli Natisone - Premariacco	
Pol. Valnatisone - Sedilis	
Osteria Della salute - Vertikal	
Alla leggenda - Il gabbiano	
Fantoni Val Torre - Psm sedie	
CALCETTO	
Pizz. Moby Dick - Bronx Team	
Dorothea mobili - Paradiso dei golosi	

CLASSIFICHE

1. CATEGORIA
Union Nogaredo, Gemonese 10; Valnatisone, Palazzolo 9; Reanese, Riviera 7; Com. Tavagnacco 6; Ancona, Lumignacco, Trivignano, Muzzanese, Flaibano, Maranese 4; Tarcentina 3; Gonars 2; Bearzicolugna 1.

3. CATEGORIA
Gaglianese, Libero Atletico Rizzi, Stella Azzurra, Nimis, Cormor 3; Savognese, Moimacco 1; Buttrio, Savorgnanese, Fortissimi, Chiavris, Buonacquisto, Assosangiorgina 0.

JUNIORES
Centro Sedia, Com. Tavagnacco, Serenissima, Cussignacco, Nimis, Reanese 3; Pagnacco, Buttrio 1; Valnatisone, Com. Faedis, S. Gottardo, Torreeanese, Azzurra, Chiavris 0.

ALLIEVI
Valnatisone, Torreeanese, S. Gottardo 3; Union 91, Savorgnanese 1; Serenissima*, Azzurra, Buonacquisto, Centro Sedia, Gaglianese 0.

GIOVANISSIMI
Manzanese, Gaglianese, Com. Faedis, Reanese, Savorgnanese, Com. Tavagnacco 3; Audace, Centro Sedia, Moimacco, Serenissima, Union 91, Buttrio,

Fortissimi 0.
Libero Atletico Rizzi/B fuori classifica.
AMATORI (ECCELLENZA)
Real Filpa, Turkey pub, Anni 80, Termokey, Ediltomat 2; Mereto Capitolo, Coopca Tolmezzo 1; S. Daniele, Racchiuso, Warriors, Bar Corrado, Fagagna 0.

AMATORI (1. CATEGORIA)
Valli del Natisone, Al sole due, Coop Premariacco, Dinamo Korda, Tramonti, Dream team 2; Al gambero, Susans, Rojalese, Treppo Grande, Majano, Pers/S. Eliseo 0.

AMATORI (2. CATEGORIA)
Pol. Valnatisone, Gunners 95, Bar S. Giacomo, Sedilis 2; Alla leggenda Drenchia/Grimacco, Vertikal Val Torre, Agli amici, Ai frati, Brigata brovada, Da Marco, Osteria della salute, Il gabbiano 0.

Le classifiche dei campionati giovanili e amatoriali sono aggiornate alla settimana precedente.
* Una partita in meno

Subito in testa alla classifica la squadra amatoriale di Pulfero

Il Real non perde tempo

I gol di Barbiani regalano la vittoria sull'Ediltomat Riscossa della Valnatisone - Parte bene il Psm sedie

Pronto riscatto della Valnatisone. Dopo lo stop casalingo con l'Union Nogaredo ha espugnato il campo di Marano Lagunare. Gli azzurri hanno giocato alla grande andando a segno su rigore con Luca Mottes e, dopo aver subito il pareggio dei padroni di casa, hanno dilagato nella ripresa con la doppietta realizzata da Danilo Brandolin ed il gol di Flavio Mlinz.

Gli Juniores, impegnati con la Serenissima, hanno perso di misura, terminando la gara in nove a causa di due espulsioni. La rete della bandiera è stata siglata da Almer Tiro.

Con due reti di Andrea Dugaro gli Allievi allenati da Giancarlo Armellini superano di misura una volitiva Azzurra.

Gli Esordienti dell'Audace vincono di misura sull'Assosangiorgina. Gol di Marco Faidutti a due minuti dal termine.

Una vittoria ed una sconfitta per le squadre dei Pulcini.

Nell'Ecceellenza amatoriale con due gol di Cristiano Barbiani il Real Filpa espugna il campo dell'Ediltomat di Branco mantenendo la testa della classifica.

In prima categoria la Valli del Natisone, nella

prima delle due gare casalinghe a Podpolizza di Pulfero, ha superato il Treppo Grande con la doppietta realizzata da Luca Gorenzsch ed il gol di Mauro Clavora.

Nel campionato di Seconda categoria, battuta d'arresto sul campo del Gabbiano per la Polisportiva Valnatisone di Cividale che, dopo essere passata in vantaggio su autogol, viene raggiunta e superata a tempo scaduto dagli udinesi.

Nel primo impegno casalingo la Vertikal Val Torre ha impattato 3-3 con l'Atletico. Alla leggenda Drenchia/Grimacco ha perso di misura a Buttrio



Ivano Martinig, allenatore della Valnatisone

contro la birreria S. Marco. Il gol della bandiera è stato realizzato da Rubin.

Gli Over 35 del Psm sedie di Cividale hanno esordito in campionato con una vittoria firmata da Bergnagh. Infine la Fantoni Val Torre ha perso l'incontro casalingo col Pozzuolo.

Savognese, rimpianto per il pari



Il difensore Luca Bledig

MOIMACCO - SAVOGNESE

1-1

Savognese: Cudicio, Luca Bledig, Drecogna, Macorig, Congiu, Saccavini (32' st. Mauro), Meneghin, Terlicher, Lombai (22' st. Chiaticig), Petricig, Marseu (13' st. Sarno).

Moimacco, 10 ottobre - La Savognese, con qualche rimpianto, ottiene un pareggio in trasferta contro una squadra che ha giocato un buon calcio.

I gialloblù hanno finito la gara in nove per le espulsioni di Meneghin (20' della ripresa) e Macorig (nei minuti di recupero) per doppia ammonizione.

La gara si animava al 7' con un passaggio di Walter Petricig per Meneghin, che di testa spediva il pallone sull'esterno della rete.

Su azione di calcio d'angolo battuto da Meneghin al 34' Congiu con un preciso colpo di testa mandava la sfera a gonfiare la rete dei padroni di casa.

Il Moimacco pareggiava i conti al 39' con il centravanti Sibilla che, dopo aver saltato un

paio di difensori valligiani, anticipava l'uscita di Cudicio colpendo il pallone di punta e piazzandolo imparabilmente nell'angolo opposto.

La Savognese al 6' della ripresa sfiorava il gol ancora su calcio d'angolo. Il colpo di testa di Congiu, con il portiere locale Colavizza fuori causa, sfiorava il palo. Una conclusione di Lombai al 15' terminava a lato. Al 20' Meneghin veniva atterrato in area, l'arbitro sorvolava e alle insistite proteste del giocatore tirava fuori il cartellino giallo che decretava il suo allontanamento dal terreno di gioco.

Alla mezz'ora Mauro, al momento di concludere, veniva sbilanciato da un avversario.

La punizione calciata da Flavio Chiaticig al 38' e parata da Colavizza precedeva la sfuriata dei locali, ben contenuta dai savognesi.

Domenica 17 la Savognese ospiterà alle 15.30, sul campo di Podpolizza a Pulfero, i viola di Buttrio.

Paolo Caffi

Giovanissimi, voto insufficiente

AUDACE	0	bold, Sibau, Ruttar (Bellida), Faracchio, Crisetig, Vidic (Gabriele Dorbold).
MANZANESE	3	Merso di Sopra, 10 ottobre - Nella prima esibizione casalinga i Giovanissimi

Audace: Sessa (Faidutti), S. Alessandro, Marcuzzi (Dus), V. Alessandro (Chiu-ch), Tiro, Giuseppe Dor-

dell'Audace regalano tre punti agli arancione di Manzano. Gli ospiti, che hanno saputo trarre vantaggio da alcune insufficienze create sulla fascia sinistra della difesa locale, sono

passati in vantaggio dopo soli cinque minuti. Per tre volte, nel primo tempo, gli azzurri hanno sfiorato il pareggio. Hanno iniziato al 15' con Sibau che mandava il pallone a fil di traversa, hanno continuato al 19' ancora con lo stesso giocatore che ha costretto ad un difficile intervento il portiere ospite ed infine al 20' con un colpo di testa di Faracchio su servizio di Ruttar, terminato sopra l'incrocio dei pali.

Al 3' della ripresa ancora una opportunità per l'Audace non veniva sfruttata a dovere da Vidic. Un calcio di punizione calciato da Faracchio al 10' costringeva alla respinta il portiere manzanese. Dopo tanti errori, l'Audace veniva punita in contropiede dagli avversari. Crisetig al 24' con un colpo di testa sfiorava la rete, ma la sfera si perdeva sull'esterno della rete. In chiusura, al 27', su azione di mischia gli ospiti segnavano la loro terza rete. (p.c.)

Na regati "Barcolana" zmagala "Tuttatrieste"

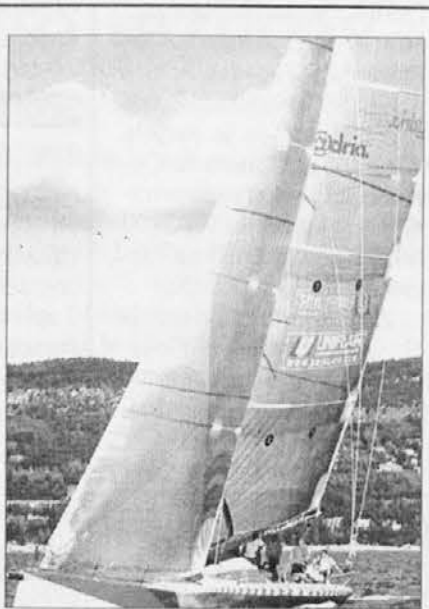
Kot po napovedih je bila letosnja regata "Barcolana", ki se je odvijala v nedeljo v trzaskem zalivu, rekordna po številu udeležnih jadrnic, ki jih je bilo kar 1864 (!).

Zmagala je "Tuttatrieste", vendar sele po rekurzu, kajti prva je na cilj pršla "Riviera di Rimini".

Komisija je odločila tako, ker je ocenila, da je "Riviera di Rimini" ob nekem zavoju nepravilno presekala pot trzaski jadrnici in jo tako oškodovala.

Drugo mesto je tako zasedla "Adria", tretje pa slovenska jadrnica "Gaia Legend", ki je doslej zmagala trikrat.

Tekma se je odvijala ob pomanjkanju vetra, zato so morali regatno polje celo skrajšati. Velik uspeh so ob sami regati doživele tudi spremljajoče manifestacije, ki so se v Trstu odvijale ob koncu tedna. Trst je za to priložnost preplavila ogromna množica obiskovalcev.



Una delle imbarcazioni che ha partecipato alla Barcolana, l'Adria.com, società telefonica regionale che ha dedicato alla barca e alla manifestazione una tessera telefonica

Derby na žugu Ažla-Klenje

Parhajajo le napri novice iz Azle, ki nam pravejo, ka' dielajo v tisti vasi za lepuo preziviet polietje. Kajsan krat (vickrat) jim parskocejo na pomuoc parjatelj iz Klenja. Takuo je bluo an na sredi vošta (za "ferragosto").

Organizal so derby balincanja, al balinanja. Balinal so trije pari iz Klenja an trije pari iz Azle. Ce znajo pravt lepuo bale, takuo ki jih znajo metat... ahtita se, ce imata opravila s tistimi iz Klenja, saj so udobil oni, an se kakuo na debelo: 12 pruoť 4!



Po dvieh večerah maltranja na žugu se je paršo do nagrajevanja, do premjaciona.

Te narbuj pridan je biu

Gor na varh balincarji iz Klenja an Azle; tle par kraj Venturini senjor premjava Venturinija junjor

par Specogna - Marinig iz Klenja, narlieuš sta igrala para Jussig - Martinig le iz Klenja an Cumer - Zufferli iz Azle. Pohvalil an premjal so tudi te narmlajšega (Venturini) an te narstariš (Specogna). Za dvie kope sta poskarbiela spietarski kamun an Gorska skupnost Nediskih dolin.

An potlè... vsi jest an pit v Klenje.



GRMEK

Liesa - Nemčija
Se je rodil Aldo

Se kliče Aldo, ku nono, puobič ki je paršu na luč sveta kak dan od tega v kraju Coblenza v Nemčiji. Njega tata je Francesco Gherbiz, ki lieta nazaj je pustu rojstno vas za iti dielat v tisto deželo. Gor je ušafu dielo an murozo, ki se kliče Bianca. Sta se oženila an njih družina je hitro zrasla. Parvo se jim je rodiu Antonio, potlè Giuliano an seda še Aldo. Novica je parnesla puno veseja nonam Aldu an Gianfranchi, "teti" Mariangeli an tistim, ki poznajo Francesca.

Francescu an Bianchi cestitamo. Aldu an bratra-

cam zelmo, de bi lepuo ralsli... an če se jim parlože kaka sestrica (takuo ki mama an tata željo), naj nam storejo zviedet!

SPETER

Spietar - Čedad
Oženila sta se
Andrea an Gabriella

Gabriella Zanone iz Čedada je paršla v Spietar za vojo diela, kupe s parjatelj am je odparla butigo, kjer predajajo pru dobre sladčine an tle v Spietre je ušafala tudi ljubezan. On se kliče Andrea Guion (kupe s tatam stroje makine). Takuo sta spejala napri stvari, de v saboto 9. otuberja sta se oženila.

Poroka je bla v ciekvi sv. Silviestra v Čedade. Okuole para se je zbralo puno zlahte an parjatelj an tisti, ki so bli s jal, de je bla fešta zaries liepa, an liep je biu an purton, ki so jim ga napravli v Spietre.

Andreu an Gabrielli, ki bota v teli vasi ziviela, zelmo de bi bluo njih zivljenje srečno an veselo.

PODBONESEC

Štupca
Dobrojtro Victoria

V Jalmicco, v saboto 2.

VENDESI

casa a San
Leonardo, 90 mq
circa, con riscaldamento. Abitabile da subito.
Telefonare allo
0432/ 723154

otuberja je paršla na sviet liepa an močna čičica, Victoria. An ki ljudi bo imiela okuole sebè, de jo bojo varval!

Bližu mame an tata, ki sta Tania Cont iz Saržente an Patrick Chiuch iz Stupce, so se noni po miami Marisa an Valentino (Tino), an noni po tatu, Silverio an Marina, potlè se dvie biznone, adan biznono an tudi trižnona! Je 'na trižnona, ki ima 73 liet an se takuo dobro darži, de hode seže za biciklet! Potlè so se zii, biszii, kuzini...

Kajsan krat ji bo dielala družbo, kompanijo tudi majhana kužina Arianna, ki se je rodila 28. vošta. Mama od Arianne je Deborah Chiuch iz Stupce, tata je pa Michele an je iz Castions di Strada, kjer tudi vsi kupe zive.

Obadvieam čičicam zelmo, de bi rasle zdrave, srečne an vesele.

Carnivarh
Zalostna novica

Na svojim duomu je na hitro za venčno zaspala Vincenza Cernet, uduova Cencig.

Rodila se je v Čjakoui družini 74 liet od tegà, za neviesto je sla v Kokulcovo družino, le v naši vas. Ze nje mož je na naglim

umaru osam liet od tegà, seda se ona.

Za njo jočejo hčere Alma, Anna an Danila, zeta, navuodi, bratje, sestra, kunjadi an vsa zlahta. Zadnji pozdrav smo ji ga dali v torak 12. otuberja zjutra v Carnimvarhu. Naj v mieru počiva.

SVET LENART

Nagrade v spomin
Renza Marsiela

Komitat, ki je biu naret v imenu Renza Marsiela hitro po njega smarti, je tudi lietos nagradiu pridne suolarje an studente, ki spadajo pod Gorsko skupnost Nediskih dolin.

Nagrade, premje, so lietos prejel Rossella Flaugnacco iz Preseriji (Sriednje), Claudio Qualizza iz Kravarja (Svet Lienart), Patrick Osgnach iz Gorenje Mierse (Svet Lienart), Alan Floran an Vanessa Schiavone iz Tavorjane. Posebno nagrado jo je parjela Alessandra Chiuch iz Cemerurja, ki je lietos maturirala z vesoko oceno 100/100 (massimo dei voti) na klasičnem liceju v Čedade.

Za kar se tiče priznanja "Una vita per le Valli", lietos so ga dal pokojnemu Angelu Specogna iz Barnasa.

Dežurne lekarnice / Farmacie di turno

OD 16. DO 22. OTUBERJA
Podboniesac tel. 726150 - Skrutove tel. 723008
Premarjag - Rezija
Čedad (Fornasaro) tel. 731264

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

Miedihi v Benečiji

DREKA

doh. Vittorino Bertolini

Kras: v sriedo ob 10.00
Debenje: v sriedo ob 11.45
Trinko: v sriedo ob 10.30

GRMEK

doh. Lucio Quargnolo

Hlocje: v pandiejak, sriedo an četartak ob 10.45

doh. Vittorino Bertolini

Hlocje: v pandiejak od 11.15 do 11.45
v sriedo ob 9.30
v petak ob 9.30 do 10.00
Lombaj: v sriedo ob 11.15

PODBONESEC

doh. Vito Cavallaro

Podbuniesac: v pandiejak od 8.30 do 10.00 an od 17.00 do 19.00
v sriedo, četartak an petak od 8.30 do 10.00
v saboto od 9.00 do 10.00 (za dieluce)

Carnivarh:

v torak od 9.00 do 11.00
Marsin: v četartak od 15.00 do 16.00

SREDNJE

doh. Lucio Quargnolo

Sriednje: v torak an petak ob 10.45

doh. Vittorino Bertolini

Sriednje: v torak od 11.30 do 12.00
v četartak od 10.30 do 10.45

Oblica: v četartak od 9.30 do 10.00

Gorenji Tarbi: v četartak ob 10.15

SOVODNJE

doh. Pietro Pellegriti

Sauodnja: v pandiejak, torak, četartak an petak od 10.30 do 11.30
v sriedo od 8.30 do 9.30

SPETER

doh. Tullio Valentino

Spietar: v pandiejak an četartak od 8.30 do 10.30
v torak an petak od 16.30 do 18.
v saboto od 8.30 do 10.

doh. Pietro Pellegriti

Spietar: v pandiejak, torak, četartak, petak an saboto od 9.00 do 10.30
v sriedo od 17.00 do 18.00

doh. Daniela Marinigh

Spietar: od pandiejka do četartka od 9.00 do 11.00
v petak od 16.30 do 18.00 (tel. 0432/727694)

PEDIATRA (z apuntamentam)

doh. Flavia Principato

Spietar: v sriedo an petak od 10.00 do 11.30
v pandiejak, torak, četartak od 17.00 do 18.30
tel. 727910 al 0339/8466355

SVET LENART

doh. Lucio Quargnolo

Gorenja Miersa: v pandiejak, torak, sriedo, četartak an petak od 8.15 do 10.15
v pandiejak an četartak tudi od 17. do 18.

doh. Vittorino Bertolini

Gorenja Miersa: v pandiejak od 9.30 do 11.00
v torak od 10.00 do 11.00
v četartak od 11.00 do 12.00
v petak od 10.00 do 11.00
an od 16.30 do 17.30

Guardia medica

Ponoč je »guardia medica«, od 20. do 8. zjutra an od 14. ure v saboto do 8. ure v pandiejak.
Za Nediške doline: tel. 727282.
Za Čedad: tel. 7081.
Za Manzan: tel. 750771.

Informacije za vse

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje medih ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spietar na številko 727282, za Čedajski okraj v Čedad na številko 7081.

Ambulatorio di igiene

Attestazioni e certificazioni v četartak od 9.30 do 10.30
Vaccinazioni v četartak od 9. do 10. ure

Consultorio familiare

SPETER

Ostetricia/Ginecologia v torak od 14.00 do 16.00;
Čedad: v pandiejak an sriedo od 8.30 do 10.30;
z apuntamentam, na kor pa impenjative (tel. 708556)

Psicologo: dr. Bolzon

v sriedo od 9. do 14. ure

Servizio infermieristico

Gorska skupnost Nediških dolin (tel. 727084)

Kada vozi litorina

Iz Čedada v Videm: ob 6., 6.36*, 6.50*, 7.10, 7.37*, 8.07, 9.10, 11., 12., 12.17*, 12.37*, 12.57*, 13.17, 13.37, 13.57, 14.17*, 15.06, 15.50, 17., 18., 19.07, 20.

Iz Vidma v Čedad:

ob 6.20*, 6.53*, 7.13* 7.40, 8.10*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 12.40*, 13., 13.20*, 13.40, 14., 14.20, 14.40, 15.26, 16.40, 17.30, 18.25, 19.40, 22.15, 22.40

* samuo čez tiedan

Nujne telefonske številke

Bolnica Čedad 7081
Bolnica Videm 5521
Policija - Prva pomoč 113
Komisarjat Čedad 731142
Karabinierji 112
Ufficio del lavoro 731451
INPS Čedad 705611
URES - INAC 730153
ENEL 167-845097
ACI Čedad 731762
Ronke Letališče 0481-773224
Muzej Čedad 700700
Čedajska knjižnica 732444
Dvojezična šola 727490
K.D. Ivan Trinko 731386
Zveza slov. izseljencev 732231

Občine

Dreka 721021
Grmek 725006
Srednje 724094
Sv. Lenart 723028
Speter 727272
Sovodnje 714007
Podboniesec 726017
Tavorjana 712028
Prapotno 713003
Tipana 788020
Bardo 787032
Rezija 0433-53001/2
Gorska skupnost 727281

novi matajur

Odgovorna urednica:
JOLE NAMOR

Izdaja:
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.
Čedad / Cividale
Fotostavek in tisk
PENTA GRAPH srl
Videm / Udine



Velanjen v USPI/Associato all'USPI

Settimanale - Tednik
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92
Narocnina - Abbonamento
Letna za Italijo 50.000 lir
Poštni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Čedad - Cividale
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST
Partizanska, 75 - Sezana
Tel. 067 - 73373
Ziro račun SDK Sezana
Stev. 51420-601-27926
Letna za Slovenijo: 5.000 SIT

OGGLASE: 1 modulo 20 mm x 1 col
Komerzialni L. 25.000 + IVA 20%